

Министерство образования и науки Российской Федерации

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. А. ДОБРОЛЮБОВА

О.В.Петрова

ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ
(учебно-методическое пособие)

Нижний Новгород 2010

Печатается по решению редакционно-издательского совета ГОУ ВПО
НГЛУ. Специальность: 031202.65 – Перевод и переводоведение.
Практический курс перевода (I иностранный язык – английский).

УДК 811.111'25(075.8)

ББК 81.411.2-77

П 305

Петрова О.В. Перевод с русского языка на английский: Учебно-методическое пособие – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова, 2010 – 94 с.

Учебно-методическое пособие «Перевод с русского языка на английский» предназначено для студентов переводческих факультетов и переводческих отделений факультетов иностранных языков. Пособие может использоваться как при проведении семинаров по курсам теории и практики перевода, так и при самостоятельной работе студентов.

Цель пособия – научить студентов преодолевать двойную интерференцию русского языка как родного и как исходного, выработать умение национально-культурной адаптации текста при переводе, а также закрепить навыки переводческого анализа текста.

Составитель: О.В.Петрова, кандидат филологических наук, доцент,
зав. кафедрой теории и практики английского языка и
перевода

Рецензенты: Т.Н.Синеокова, доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой английского языка переводческого
факультета
В.В.Сдобников, кандидат филологических наук,
доцент

© ГОУ ВПО НГЛУ, 2010

© Петрова О.В., 2010

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Раздел I	8
Раздел II	22
Текст 1. Квартира	22
Текст 2. Как быстро убрать квартиру	34
Текст 3. Капризные дети	43
Текст 4. Неблагоприятные дни	51
Текст 5. Награда за «сорванный» урок	60
Текст 6. У народного артиста украли лицо	71
Текст 7. Каждый раз, когда нас ставят перед выбором...	81
Список использованных словарей	93

ВВЕДЕНИЕ

Среди преподавателей перевода, равно как и среди студентов, бытует представление о том, что переводить с родного языка на иностранный легче, чем с иностранного на родной. Объясняется такое отношение достаточно просто. Кроме случаев перевода узкоспециальных текстов, требующих знания терминологии и некоторого представления о предметной области, тексты на родном языке, как правило, не вызывают у студентов трудностей с пониманием. По сути дела, здесь происходит подмена тезиса. Понятия «трудно» и «легко» в данном случае относятся не к переводу как таковому, а к пониманию оригинала, и характеризуют требования не к сформированности профессиональных переводческих навыков, а лишь к уровню владения родным и иностранным языками.

Действительно, принцип «понимаю, – значит, смогу выразить» срабатывает во многих случаях, когда к переводу предъявляются лишь требования коммуникативной достаточности. В особенности это относится к устному переводу при наличии у получателя перевода ситуативной опоры, при возможности переспроса, уточнения. В письменном же переводе, где все участники процесса разделены и в территориальном, и во временном отношении, где единственным источником информации для получателя перевода является сам текст перевода, дело обстоит несколько по-иному. Если уровень языковой компетенции переводчика настолько низок, что понимание текста на иностранном языке вызывает у него затруднения, то и порождаемый им самим текст на этом языке может оказаться непонятным носителям ПЯ. В этом случае наиболее сильно проявляется интерференция ИЯ, причём как грамматическая, так и семантическая. Переводчику, знающему смысл высказывания на ИЯ, порожденное им высказывание на ПЯ кажется вполне понятным. У него нет трудностей в его порождении, потому что, пользуясь имеющимися в его активном запасе лексическими и грамматическими единицами, он воспринимает это высказывание как соответствующее оригиналу. Однако такая обманчивая

лёгкость зачастую приводит к появлению текстов, совершенно непонятных получателю. В качестве примера можно привести размещенную в Интернете переводную рекламу автомобиля (орфография подлинника сохраняется):

Качествый автобомиль из Китая. Усиленный гидрой колесный руль, горючая экономка, вольер для перчаток, система мгновенное надувательство презерватива водитель и пассажир, удобная кушетка для затылка и головни. Роскошный покррой строгой линии вдоль себя, современные материалы хлопчатой кожи, заглядение доброкачественной красотки. Новый самокатый автобомиль из Китая – лучший выбор для тот, кто хочет в ездю.

Нет никаких сомнений в том, что переводчик полностью понял смысл исходного текста. Многие поймет и получатель перевода: и про гидроусиление руля, и про экономный расход горючего, и про бардачок (хотя опросы показали, что «вольер для перчаток» понятен не всем), и про надувание подушек безопасности... Однако «роскошный покррой строгой линии вдоль себя» уже явно поставит его в тупик, равно как и «хлопчатая кожа», и «заглядение доброкачественной красотки». Не все понимают и характеристику «самокатый».

Конечно, приведенный пример – это крайность, однако он показывает, что понимания переводчиком оригинала явно недостаточно для обеспечения полноценного перевода.

Получатель перевода с русского языка на английский, выполненного переводчиком, для которого родным является русский язык, иногда не может объяснить, чем ему не нравится перевод, почему переводной текст оказывается трудным для восприятия даже там, где переводчик не путает надувание с надувательством, а голову с головней. Даже в том случае, когда каждое отдельное предложение полностью соответствует и нормам, и узусу английского языка, текст нередко воспринимается как трудночитаемый. И объясняется это в первую очередь тем, что, переводя предложение с русского языка на английский, переводчик чаще всего

выбирает те синтаксические конструкции, которые являются общими для этих двух языков. Таким образом, все или почти все русские придаточные предложения переводятся с помощью английских придаточных предложений, русские деепричастные обороты – с помощью близких к ним причастных конструкций английского языка и т.д. В результате текст не содержит специфически английских конструкций (таких, как, скажем, абсолютные конструкции во всем их разнообразии), в нем появляется неестественное частотное распределение форм. Иными словами, происходит нечто близкое к синтаксическому калькированию, к созданию текста, написанного английскими словами по русским синтаксическим правилам.

Лучший способ избежать этого – хорошо владеть иностранным языком, обладать тем самым чувством языка, которое без всякой статистики подскажет, как часто и в каких случаях нужно использовать те или иные конструкции, каким способом ту или иную мысль, скорее всего, выразил бы носитель языка и т.д. Лучший способ добиться этого – как можно больше общаться с носителями языка. А если это невозможно, то как можно больше читать на иностранном языке, погружаясь при этом в языковую среду. Однако иногда даже люди, хорошо владеющие языком, начинают невольно калькировать оригинал, порождая при этом неуклюжий текст, который никогда бы не появился, если бы они не переводили, а выражали ту же мысль самостоятельно.

Именно на то, чтобы помочь избавиться от этого диктата оригинала, написанного на родном языке, и ориентировано настоящее пособие. Понятно, что, если переводчик плохо знает иностранный язык, его невозможно научить переводить идиоматично. Но можно помочь человеку, хорошо владеющему языком, выработать у себя привычку выбирать в каждом данном случае тот вариант перевода, который с наибольшей вероятностью появился бы, если бы ситуацию, описанную в оригинале, описывал на своём языке получатель перевода.

Представляется, что решать поставленную задачу целесообразно на старшем этапе обучения, когда студенты уже знакомы с основными принципами, способами и

приемами перевода и когда у них уже сформированы основные переводческие навыки.

Пособие содержит два раздела. В первом разделе студентам предлагается перевести отдельные предложения или микротексты, выполняя определенные условия, а точнее – соблюдая заданные ограничения. Чаще всего эти ограничения носят лексический характер, поскольку выбор наиболее точных слов обычно помогает избежать калькирования и влечёт за собой идиоматичное построение предложения. Второй раздел содержит тексты для перевода, сопровождаемые заданиями и снабженные комментариями и рекомендациями, привлекающими внимание к тем элементам текста, которые отражают разницу в лексических и грамматических системах русского и английского языков.

РАЗДЕЛ I

Переведите следующие фрагменты текстов, выполняя заданные условия.

I. Несмотря на то, что студентов неоднократно предупреждали о недопустимости пропуска занятий, большинство их в течение первой недели так и не появилось в университете.

Нежелательные варианты перевода:

~~Though (In spite of the fact that) the students had been warned many times not to miss classes (that it was inadmissible to miss classes) (that missing classes was not allowed / was forbidden) the majority of them did not appear in the University during the first week.~~

1. Переведите это сложноподчиненное предложение **простым** английским предложением.

2. Не используйте следующих единиц и форм:

- in spite of the fact (*подумайте, каким синонимом можно заменить in spite, чтобы не потребовалось придаточного предложения и не нужно было использовать предлог of перед причастным оборотом*);
- warned to, warned that (*проверьте по словарям сочетаемость глагола to warn и выберите предлог, который употребляется, когда мы предупреждаем о том, что чего-то делать не следует*);
- many times / more than once / often (*как по-английски характеризуется действие, которое повторяется много раз?*)
- inadmissible /inadmissibility/ not allowed / forbidden;
- miss(ing) classes (*учтите, что в русском предложении имеются в виду пропуски без уважительной причины*).

3. Сохраните в переводе официально-деловой стиль всего предложения в целом и разговорный характер оборота «так и не появились».

II. Хотите совершенствоваться в иностранном языке? Мы

предлагаем материалы для начинающих и для продвинутого этапа изучения большинства языков мира.

Нежелательный вариант перевода:

~~Do you want to perfect your skills in a foreign language? We offer materials for beginners and for advanced learners in the majority of the languages of the world.~~

1. Учтите рекламный характер этого текста. Насколько в нём нужна полнота синтаксических конструкций?

2. Подумайте о способах передачи глагола «совершенствоваться». Здесь имеется в виду не овладение языком «в совершенстве», а быстрое приобретение или восстановление навыков владения языком на определенном уровне. Какой фразовый глагол можно употребить (он означает «to quickly improve a skill, especially when you have not used it for a time») и какой предлог после него нужен?

3. ***Не используйте*** следующих единиц и форм:

- to improve, to perfect, to master (см. пункт 2);
- beginners, advanced learners, elementary and advanced levels (обратите внимание на семантическую неоднородность дополнений в оригинале: «для начинающих и для продвинутого этапа» - и постарайтесь избежать ее в переводе. Может быть, по уровням лучше характеризовать не людей, а материалы?);
- majority (как можно выразить это значение, не используя существительного?);
- languages of the world (используйте конструкцию с препозитивным определением).

III. Похоже, доллар вот-вот вернёт себе давно утраченную роль надежной, устойчивой мировой валюты?

Нежелательные варианты перевода:

~~Does it look like (Is it likely that) the dollar is going to get back the role of a reliable, firm world currency, which it lost long ago?~~

1. Сохраните в переводе вопросительный характер

предложения. Не вводите в него придаточного предложения.

2. **Не используйте** следующих единиц и форм:

- Is it...? Does it...?;
- to seem, to look like, to be likely (найдите английское выражение, означающее «собираться что-л. сделать, быть готовым к чему-либо»);
- to return (ввиду семантической неуместности), to take (gain, win) back (найдите слово, означающее 1) «возобновлять, продолжать (после перерыва); начинать снова» 2) «обретать вновь»);
- role (подумайте, как такая «роль» выглядит в рейтинге валют, где они располагаются друг за другом);
- reliable, trustworthy, dependable, safe, firm (подумайте, в чём проявляется «надежность» валюты).

IV. Он полагает, что подъем в экономике начался не в мае 1991, как это обычно изображается, а в ноябре.

Нежелательные варианты перевода:

~~He supposes that the rise in the economy began (the economy started to rise) not in May 1991, as it is usually depicted, but in November.~~

1. Сделайте в переводе слово «есопоту» подлежащим.

2. Подумайте о последовательности фрагментов «не в мае...» и «а в ноябре» в английском варианте.

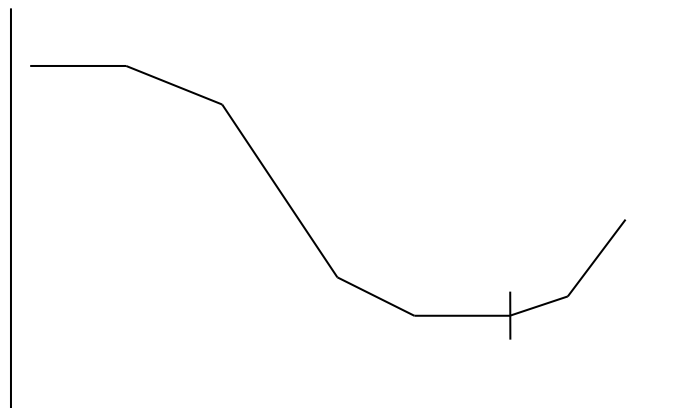
3. **Не используйте** следующих единиц и форм:

- suppose, assume (учтите, что assume предполагает отсутствие веских оснований для предположения, что в данном случае будет неуместно);
- rise, development, growth, to rise, to grow;
- to depict, to describe, to present (найдите слово со значением «to describe or show someone or something in a particular way, according to your opinion of them», т.е. нарисовать портрет кого-то или чего-то);

4. Воспользуйтесь смысловым развитием для передачи идеи начала подъема в экономике. Посмотрите на график. Что произошло с кривой в той точке, начиная с которой можно говорить о подъеме? Можно ли метафорически так же

описать то, что произошло с самой экономикой?

5. Подумайте, какое слово, скорее всего, вставили бы носители английского языка между подлежащим «есопоту» и сказуемым.



V. Политики в нашей стране так плохо нами руководят, что, занимаясь они столь же плохо каким-то другим делом, на них можно было бы подать в суд.

Нежелательные варианты перевода:

~~Our politicians (politicians in our country) govern (guide) us so badly that if they were doing something else in such a bad way they could be sued.~~

1. ***Не используйте*** следующих единиц и форм:

- our (this) country;
- to govern, to guide, to rule, to manage;
- to occupy/busy oneself (with), to be occupied (with), to be engaged (in), to engage (in); to go in for, to take up; to devote oneself (to) (*воспользуйтесь смысловым развитием: если бы они занимались другим делом, значит, они выбрали бы другую сферу деятельности*);
- occupation, business (*в данном случае речь идет об их работе – см. предыдущий пункт*);
- to sue, to prosecute, to bring an action (a case);
- court.

3. Подумайте, каким английским прилагательным можно

передать «в нашей стране» так, чтобы было понятно, что речь идёт не о нескольких политиках местного уровня, а политиках всех уровней, по всей стране.

4. Вспомните, каким словом называется руководитель политической партии или организации. Подумайте, не будет ли однокоренной глагол точнее всего передавать понятие «руководить» в данном контексте.

5. Вспомните или найдите в словарях слово, обозначающее ситуацию, когда человек недолжным образом выполняет свои профессиональные обязанности и может быть привлечён за это к суду. Используйте его в качестве определения к существительному, обозначающему судебный процесс (судебные процессы).

6. Как можно по-английски выразить мысль, что человека можно за что-то судить, что он подлежит судебному преследованию?

VI. После крушения Советского союза значительно уменьшилась опасность ядерного уничтожения, и основную угрозу уже представляют не ядерные ракеты, которые могли бы градом посыпаться на Москву или Вашингтон, а распространение ядерного оружия и создание ядерного потенциала такими странами, как Северная Корея или Иран.

Нежелательный вариант перевода:

~~After the collapse of the Soviet Union the danger of nuclear destruction diminished and the main threat is now posed not by nuclear missiles which could fall down on Moscow or Washington, but by the spread of nuclear arms and creation of nuclear potential by such countries as North Korea or Iran.~~

1. Вспомните, что при переводе с английского языка на русский подлежащее, выраженное неодушевлённым существительным и выступающее в качестве деятеля, обычно заменяется обстоятельством. Учтите эту закономерность при переводе в обратную сторону – с русского языка на английский и сделайте подлежащим слово, соответствующее русскому «крушение».

2. При переводе второй части этого сложносочинённого

предложения воспользуйтесь смысловым развитием. Подумайте, что произошло с основной угрозой, если её теперь представляет не то, что представляло раньше, а что-то другое. Сделайте английское соответствие слову «угроза» подлежащим этой части предложения.

3. Не используйте в английском варианте придаточного определительного для передачи русского «которые могли бы градом посыпаться...». Выразите эту мысль с помощью причастия.

4. Подумайте, какая видовременная форма глагола требуется для передачи мысли о том, что некоторые страны в настоящее время создают (т.е. ещё не создали) свой ядерный потенциал.

5. **Не используйте** следующих единиц и форм:

- after ;
ruin, downfall, crash (подумайте, какое слово точнее всего выражает значение краха страны, т.е. фактически прекращения её существования);
- to diminish, to decrease (какое слово точнее всего выразит мысль о том, что какие-то события привели к уменьшению, сокращению угрозы?);
- destruction (вспомните английское устойчивое сочетание, калькой которого является русское «ядерное уничтожение»);
- to present, to pose, to constitute;
- hail (если в русском языке что-то обильно падающее сравнивается с градом, то в английском – с дождём) ;
- spread, propagation, distribution (найдите английское терминологическое сочетание, синонимичное русскому «распространение ядерного оружия»);
- arms, armament(s), etc. (вообще не нужно использовать никаких соответствий слову «оружие», поскольку в устойчивом английском сочетании, означающем распространение ядерного оружия, его нет).)
- create (в данном случае «создание» фактически означает «наращивание»);
- potential (само по себе это слово здесь вполне допустимо, но попробуйте найти синоним, который часто употребляется со словом nuclear и означает

потенциальную возможность чего-то).

VII. Этот политик, которого все считают неудачником, на этой неделе высоко взлетел как в прямом, так и в переносном смысле.

Нежелательный вариант перевода:

~~This politician, whom everybody considers to be a loser, this week rose high both in direct and indirect sense.~~

1. Переводя придаточное предложение, вспомните о разнице в употребительности активного и пассивного залога в русском и английском языках.

2. Подумайте о том, что может скрываться за выражением «высоко взлететь» в прямом смысле. Очевидно, политик куда-то летал на самолете. А в переносном? Очевидно, он при этом сделал что-то такое, что заставило о нем одобрительно говорить, сделало его героем дня. Исходя из этого (в особенности из того, что он на этой неделе был популярен), выберите наиболее подходящую видовременную форму глагола.

3. Найдите подходящее место для обстоятельства времени.

4. Переведите «как в прямом, так и в переносном смысле» с помощью наречий. Какие слова, кроме *figuratively*, могут быть использованы в этом значении?

5. Найдите такой способ передать значение слова «неудачник», чтобы, с одной стороны, не получилось, что ему просто не везет или что он с чем-то конкретным не справился, а с другой стороны, чтобы появилась семантическая перекличка с понятием «взлететь». Как по-английски называют человека, который сам со своими делами обычно не справляется, и ему постоянно требуется помощь? С какой птицей он ассоциируется?

VIII. Предваряя переговоры, он впервые чётко объяснил, где и когда Соединенные штаты собираются вмешаться в события, происходящие на залитых кровью Балканах.

Нежелательный вариант перевода:

~~Anticipating the talks, he explained clearly for the first time where and when the US is going to interfere in the events taking place in the bloody (blood flooded) Balkans.~~

1. Переведите обстоятельство «Предваряя переговоры», не используя причастий и причастных оборотов. Подумайте, чем является предваряющая часть чего-либо (скажем, музыкального произведения), какую функцию она выполняет («an event that happens just before a more important event and makes people expect it»). Используйте в переводе это существительное.

2. Найдите фразовый глагол, который, в отличие от глагола to explain, не требует обстоятельства со значением «чётко, ясно», т.к. он сам содержит это значение и соответствует русским глаголам «разъяснять», «растолковывать».

3. Найдите глагол, передающий значение русского «вмешаться», с учётом ситуативной коннотации: говоря о намерениях своей страны, представитель США явно употребляет его без отрицательной коннотации, имеющейся, скажем, у глагола to interfere «(to deliberately get involved in a situation where you are not wanted or needed)». Он имеет в виду вмешательство с целью помочь нормализовать ситуацию («to become involved in an argument, fight, or other difficult situation in order to change what happens»). Кстати, использование этого глагола позволит опустить в переводе «в события, происходящие».

4. Несмотря на наличие у прилагательного bloody значений «covered in blood, or bleeding», «with a lot of killing and injuries», употребление его в данном контексте нежелательно, т.к. может привести к двусмысленности и быть понято как выражение раздражения по поводу нескончаемых конфликтов в этом регионе. Найдите английское прилагательное со значением «залитый кровью», не являющееся полной калькой русского выражения.

IX. Получив задание сделать фотографии для ключевой статьи этого номера нашего еженедельника, посвящённой многочисленным проблемам и возможностям, таящимся в

мегаполисах по всему земному шару, наш фотокорреспондент начал свою работу в столице Конго Киншасе, а завершил в Южном Бронксе (одном из районов Нью-Йорка), побывав в промежутке в Мехико, в бразильских городах Сан Пауло и Куритиба, а также в Токио.

Нежелательный вариант перевода:

~~Having received the task to make pictures for the key article of this issue of our weekly devoted to the numerous problems and possibilities hidden in megacities all over the world, our photo correspondent began his work in the capital of Congo, Kinshasa, and finished it in South Bronx (a borough of New York City) having visited Mexico City, Brazilian cities of São Paulo and Curitiba, as well as Tokyo in between.~~

1. Не используйте следующих единиц и форм:

- receive, get;
- assignment (ограничение накладывается именно на существительное), task;
- make, take (про фотографии – вспомните, каким глаголом пользуются профессионалы);
- key, main, leading;
- article;
- issue;
- weekly;
- devoted to (как можно то же самое выразить с помощью предлога?);
- possibilities (найдите более точное слово);
- hidden (воспользуйтесь вместо этого смысловым развитием);
- all over the world (как можно идею «глобальности» выразить по-другому?);
- correspondent;
- work (в использовании какого бы то ни было соответствия этому слову нет необходимости);
- capital (вспомните, как по-английски указывают на то, что город является столицей той или иной страны);
- to visit;

- on the way, in between, via (*посмотрите в словаре, что значит и как употребляется фраза by way of*);
- a borough, an area (*нужно ли в переводе на английский уточнять, какой именно административной единицей города Нью-Йорка является Южный Бронкс или можно ограничиться притяжательной формой названия города?*).

2. Выразите то, что в нежелательном варианте перевода выглядит как «Having received the task», одним словом.

3. Говоря о «ключевой статье», подумайте, откуда читатель узнаёт о том, какая именно статья является ключевой, где помещается информация об этой статье и как такая статья называется.

4. Если человек читает об «этом номере нашего еженедельника», значит, этот номер находится у него в руках. Учитывая, что еженедельник выходит каждую неделю, подумайте, как можно описать «ключевую статью этого номера еженедельника» без слов *this issue of our weekly*.

X.

A. Первые космонавты — такие, как Гагарин, Шепард и Армстронг, — а также тысячи рабочих, которые обеспечивали их полеты, прорубили окно в космос, открыв дорогу для будущих космических путешествий.

Нежелательный вариант перевода:

~~First cosmonauts — such as Gagarin, Shepard and Armstrong — as well as thousands of workers, who provided support for their flights, opened a window to the space thus paving the road for future space travels.~~

1. ***Не используйте*** следующих единиц и форм:

- cosmonaut (*используйте вариант, употребляющийся в Америке*);
- first;
- such as;
- render, provide;
- window;

- way, road;
- travel (здесь будет уместнее название тех, кто эти путешествия совершает).

2. Замените русское образное выражение «прорубить окно» американским, восходящим к временам покорения «дикого запада». Тогда не будет необходимости в словах way, road. Одновременно это позволит использовать синоним слова first, принадлежащий к тому же тематическому ряду: «первый» в значении «первооткрыватель», «первопроходец».

3. Воспользуйтесь смысловым развитием для выражения мысли о том, что рабочие обеспечивали полеты космонавтов. Обеспечивая техническую поддержку полетов, что они тем самым делали по отношению к космонавтам?

Б. Затем пришли учёные и инженеры и стали проводить дальнейшие исследования на околоземной орбите на борту таких кораблей, как орбитальная станция Мир и шаттл. Их целью было научиться работать в космосе более эффективно.

Нежелательный вариант перевода:

~~Then came scientists and engineers and started conducting further investigations in the Earth orbit on board such ships as Mir orbital station and the shuttle. Their purpose was to learn to work in the space more efficiently.~~

1. Объедините предложения при переводе, выразив значение цели грамматическими средствами.

2. **Не используйте** следующих единиц и форм:

- then (каким другим словом можно выразить то же самое, если речь идёт о последовательности – сначала пришли одни, за ними – следующие?);
- began, started;
- investigation (используйте слово, означающее научные исследования);
- aim, purpose (они не нужны, т.к. цель можно выразить грамматически);
- to work (найдите более точное слово, которое включит в себя все виды функционирования в условиях космоса – и собственную деятельность человека, и управление

техникой).

3. Следуя тому же принципу, по которому при переводе меняется порядок названия стран в составных прилагательных типа «российско-американский» (первой называется та страна, на языке которой пишется текст), поменяйте местами упоминание станции Мир и шаттла.

4. Достаточно ли по-английски использовать многозначное слово *shuttle* или к нему нужно добавить определение? Какое?

5. Если задаться целью сохранить развернутую метафору, связанную с временами покорения дикого запада, то каким словом в названии станции Мир можно заменить слово *station*? Как по-английски называется передовая укрепленная позиция, аванпост, передовой пункт, начало и оплот в развитии?

В. Сейчас существуют планы, в соответствии с которыми космические державы планеты Земля будут вместе строить международную космическую станцию, которая станет домом для космических экипажей нового тысячелетия.

Нежелательный вариант перевода:

~~Now there exist plans according to which space countries of planet Earth will build an International space station together, which will become home for the space crews of the new millennium.~~

1. Не используйте следующих единиц и форм:

- *according to which* (воспользуйтесь конструкций «*for smb to do smth*»);
- *space countries* (словосочетание вполне допустимо, но есть способ назвать их точнее и выразительнее – см. рекомендацию 3);
- *build (construct) together*;
- *become* (речь ведь не идет о том, что станция станет тем, чем она раньше не была. Она станет домом в том смысле, что она будет служить им домом);
- *space crews*.

2. Для определения планов вместо придаточного предложения воспользуйтесь оборотом N + for somebody to do something.

3. Как по-английски называются морские державы? Во-первых, лучше не употреблять слова countries. А во-вторых, определить их лучше с помощью слова, означающего «working or traveling on ships and the sea». Именно по аналогии с этим словом, по той же словообразовательной модели создано слово со значением «осваивающий космос, путешествующий в космосе» – ведь именно в этом смысле они «космические».

4. Воспользуйтесь смысловым развитием при передаче мысли о том, что державы будут вместе что-то делать. Что нужно сделать, чтобы работать вместе?

5. Как можно назвать тех, кто будет жить в этом «доме»? Попробуйте продолжить распространенную метафору и использовать слово, имеющее значение «one who settles in a new region».

Г. Она станет тем местом, где ученые смогут проводить эксперименты, проведение которых на Земле невозможно. Эти эксперименты могут привести к прорыву в медицине, к созданию принципиально новых материалов и тем самым к улучшению жизни всех землян.

Нежелательный вариант перевода:

~~It will become a place where scientists will be able to conduct experiments, realization of which on the Earth is impossible. These experiments may lead to a breakthrough in medicine, to the creation of radically new materials and thus to the improvement of life of all earth dwellers.~~

1. Объедините эти два предложения в одно, сделав его компактным за счёт выбора нужных синтаксических конструкций.

2. **Не используйте** следующих единиц и форм:

- to become (см. комментарий к предыдущему предложению);
- realization of which;

- to lead;
- creation;
- radically new;
- earth dweller, earthling, terrestrial, etc. (*Насколько вероятно появление в популярном английском тексте специальных слов, обозначающих жителей Земли? Как можно обойтись без них?*).

3. Какие глаголы, кроме to conduct, могут употребляться с существительным experiments? Использование двух разных глаголов позволит избежать и повтора, и калькирования русского синтаксиса. Подумайте, в каком порядке лучше эти глаголы употребить.

4. Как можно выразить мысль о том, что эксперименты могут к чему-то привести? Если они могут к чему-то привести, значит, у них есть какой-то потенциал? Какой?

5. Подумайте, не является ли создание принципиально новых материалов прорывом? Попробуйте объединить достижения в медицине и в материалах, сделав их однородными определениями к существительному breakthrough(s).

РАЗДЕЛ II

ТЕКСТ 1

КВАРТИРА

КАК ОБСТАВИТЬ КОМНАТУ

- 1 Предположим, что комнату обставляют молодые люди, у которых ещё нет детей. Размер комнаты при таком составе семьи, вероятно, будет небольшим – около 12 – 15 квадратных метров.
- 2 Что же надо приобрести молодым людям из мебели?
- 3 Чтобы оборудовать уголок для занятий, можно рекомендовать небольшой письменный столик, а над ним поместить полку для книг. Но больше подходит для такого уголка секретер. Подбирая большой стол, надо сначала решить, где он будет поставлен: если около стены, то тогда предпочтение нужно отдать квадратному; если посередине комнаты, то лучше приобрести круглый; напротив дивана целесообразнее поставить стол овальной формы или квадратный.
- 4 Приобретать много стульев для комнаты в 12–15 квадратных метров не следует. Лучше всего ограничиться 3 – 4 стульями и одним креслом для отдыха. Мягкое кресло лучше всего поставить поблизости от лампы, но так, чтобы свет не падал на него непосредственно. Кресло должно быть удобным, чтобы после работы в нем можно было отдохнуть, заняться чтением.
- 5 Если в комнате нет специальной спальной ниши, кровать лучше не покупать, а вместо неё приобрести диван-кровать. Днём и вечером на диване можно удобно посидеть с книжкой, а перед сном его легко превратить в кровать.
- 6 Для платья и белья семье необходим гардероб. Очень удобно, если в дверцу гардероба врезано зеркало. Гардеробы с наружным зеркалом уместно помещать лишь в спальнях. Если же имеется только одна комната, то в ней лучше поставить гардероб с зеркалом,

вделанным в дверцу с внутренней стороны. Тогда оно не будет постоянно находиться перед глазами и утомлять зрение.

- 7 Из нужных для обстановки комнаты вещей можно назвать ещё столик для телевизора или радиоприемника и небольшой туалетный столик.

РАССТАНОВКА МЕБЕЛИ

- 8 Если комната квадратная, то мебель лучше расставлять, ориентируясь на то, что центром будет середина комнаты. Далее, в зависимости от расположения окон, надо определить место, где будут стоять диван, стол, стулья, и выделить уголок для занятий, создать максимальные удобства тому, кто занимается.

- 9 Если комната продолговатая, то её можно обставить так, как показано на рисунке 3.

- 10 Мы видим, что в глубине комнаты расположена ниша, отделяемая от остальной части комнаты раздвижной шторой. В нише – диван-кровать. Днем и вечером штора раздвигается, и ниша соединяется с комнатой, увеличивая последнюю. В комнате три секционных шкафа. Они дают возможность разместить самые разнообразные вещи: книги, посуду, белье – и, кроме того, устраняют необходимость в специальном письменном столе, так как его заменяет секретер.

- 11 Между диваном и шкафом стоит мягкое удобное кресло. Когда штора раздвинута, кресло оказывается рядом с диваном, образуя уголок для отдыха.

- 12 Около стены установлен квадратный стол, рядом с ним – четыре стула. Лампа над столом укреплена на кронштейне.

- 13 Шкаф для платья встроен в нишу.

- 14 Если ниши в комнате нет, а комната угловая и имеет два окна, то можно отделить часть комнаты красивой шторой. В одной части комнаты расположить диван-кровать и секционный шкаф, оборудованный откидной доской, а в другой – поставить обеденный стол, стулья и шкаф для посуды.

- 15 Если в семье есть маленький ребёнок, то расставить

мебель следует так, чтобы детский уголок был отделен от той части комнаты, которую занимают взрослые.

- 16 Кроватка ребёнка должна находиться в стороне от общего стола, от телевизора или радиоприёмника, от батарей отопления и окон. Около кровати необходимо оставить место для того, чтобы ребёнок мог играть на коврике.

УКРАШЕНИЯ В КОМНАТАХ

- 17 Комнату украшают и мебель, и обои, и люстры, и хороший пол. Но, кроме того, существует множество предметов, без которых жилая комната была бы менее уютна.
- 18 Речь идет о картинах, гравюрах, статуэтках, вазах, вышивках, коврах и других предметах прикладного и изобразительного искусства. Удачно расставить мебель гораздо проще, чем хорошо, со вкусом украсить комнату.
- 19 Прежде всего нужно помнить, что так называемые принципы «чем больше украшений, тем лучше», «стены не терпят пустоты» порождены дурным вкусом. Комнату, квартиру можно и нужно украшать, но ни в коем случае не следует заниматься украшательством.
- 20 В комнате не следует на любой мебели без разбора выставлять большое количество статуэток, фигурок, безделушек. Не рекомендуется перегружать стены картинами, фотографиями, тарелками, вышивками, коврами и ковриками. Тумбочки, приёмники, проигрыватели, телевизоры, которые и сами по себе достаточно красивы, также не следует накрывать бросающимися в глаза салфетками, скатертями, дорожками.
- 21 Каждый человек, конечно, украшает свою комнату такими вещами, которые ему нравятся. Однако всем без исключения можно порекомендовать одно золотое правило: лучше меньше, но лучше.

(И. Воейков. «Удобно, красиво»)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Когда этот текст был написан? Что помогает определить время его написания:
 - а) стиль, в котором он написан (сравните со стилем, в котором написан текст 2);
 - б) названия предметов мебели;
 - в) реалии бытового и социального характера?
2. Кому текст адресован?
3. Какова цель написания текста?
4. Содержит ли этот текст какие-нибудь реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде чем приступить к переводу текста, выполните следующие задания и ответьте на следующие вопросы:

1. Решите, с какой целью будет осуществляться перевод:
 - а) чтобы познакомить англоязычных читателей с особенностями быта в нашей стране в определенный период;
 - б) чтобы посоветовать молодым и малообеспеченным американским (британским) парам, начинающим самостоятельную жизнь, как можно рационально и с минимальными затратами обставить однокомнатную квартиру;
 - в) чтобы подсказать людям, следующим моде на «советское ретро», как обставить одну из комнат в соответствующем стиле;
 - г) с какой-то иной целью.
2. Каковы в каждом из этих случаев будут характеристики получателей перевода?
3. На какой вариант английского языка будет осуществляться перевод?
4. Сравните тексты 1 и 2 и скажите, является ли назидательный стиль изложения, характеризующийся модальностью долженствования и избыток императивами, отражением:

- а) индивидуальных особенностей автора;
- б) стиля общения, принятого в период написания текста;
- в) традиционного, обычного для русского языка способа выражения советов, рекомендаций, инструкций и т.д.

5. В зависимости от ответа на вопрос 4, решите, нужно ли в переводе сохранять императивность и модальность долженствования или же нужно переводить, ориентируясь на традиции написания соответствующих текстов на ПЯ. Как пишутся такие тексты по-английски?

III. Пользуясь словарями (в том числе и приводимой на стр. 32 выдержкой из словаря *The Oxford-Duden Pictorial English Dictionary – Русский язык, М., 1987*), познакомьтесь с тем, как носители английского языка классифицируют предметы мебели.

Чем эта классификация отличается от принятой у нас?

IV. Переведите текст с учётом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1:

1. Каково значение слова «Предположим»? Действительно ли оно апеллирует к воображению читателя или же просто задает ситуацию, о которой пойдет речь? Если выбран второй вариант ответа, насколько целесообразно сохранение двух предложений в переводе или первое предложение можно перевести с помощью придаточного?

2. Нужно ли переводить слово «молодожёны» соответствиями, содержащими указание на официальный семейный статус пары, обставляющей комнату? Какие варианты предпочтительны с точки зрения прагматической (хронологической и национально-культурной) адаптации перевода?

3. С учётом проведенного сопоставления стилистических характеристик текстов такого жанра, написанных по-русски и по-английски, подумайте над уместностью прямых лексических соответствий словам «*состав*» и «*размер*».

Абзац 2.

Насколько целесообразно переводить глагол

«приобрести» глаголами, означающими покупку?

Абзац 3.

1. В русском тексте имеется синтаксическая ошибка: неоднородные дополнения, соединенные союзом «а» «...небольшой письменный столик, а над ним поместить» приводят к появлению конструкции «можно рекомендовать..., а над ним поместить». Подумайте, как избежать этой ошибки в английском языке, не вводя дополнительных глаголов.

2. Есть ли необходимость использовать при переводе этого предложения глагол *to equip*? Можно ли вообще обойтись в английском варианте без придаточного предложения и таким образом избежать употребления глагола?

3. Как называются по-английски части комнаты, имеющие определенное функциональное назначение? Подходит ли в этом случае слово *corner*?

4. Что такое «секретер»? Какая разновидность секретера (см. картинки) имеется в виду в данном тексте? Насколько обиходным являются сегодня слова *escritoire* и *secretaire*? Понятны ли они, скажем, молодой американской хозяйке?



Какое из приводимых названий точнее всего передает значение слова «секретер» в данном тексте и лучше всего соотносится с современными разновидностями этого предмета мебели – *escritoire*, *secretaire*, *writing cabinet*, *writing desk*, *secretary*, *desk unit* (ср. последнее с *wall units*, *cupboard unit* и т.п.)?

4. В предложении «Подбирая большой стол, надо

сначала решить...» имеется логическая ошибка. Деепричастие «подбирая» предполагает одновременность с другим действием, а указание на необходимость «*сначала решить*» свидетельствует о том, что второе действие должно предшествовать первому. Постарайтесь избежать воспроизведения этой ошибки в переводе.

5. Что в данном случае означает слово «*большой*» в словосочетании «*большой стол*»? Действительно ли речь идёт об особо больших размерах стола или он таким образом противопоставляется письменному? Как эта разница выражается по-английски?

Абзац 4.

1. Как можно перевести первое предложение этого абзаца, не употребляя модальных глаголов долженствования?

2. Как можно назвать по-английски «*кресло для отдыха*», не калькируя русского словосочетания?

3. Нужно ли при переводе следующего предложения употреблять определение при слове, соответствующем русскому «*кресло*»?

4. О какой лампе идет речь? Может ли свет настольной лампы или торшера падать непосредственно на кресло? Как можно, пользуясь смысловым развитием, описать ситуацию, когда кресло стоит так, что свет висящей на потолке лампы не падает на него прямо?

5. Пользуясь толковыми словарями, сравните значения английских слов и словосочетаний *rest*, *relax*, *have/take a rest*, *take a break* и подумайте, какое из них наиболее уместно при переводе глагола «*отдохнуть*» в последнем предложении абзаца.

6. Что имел в виду автор, написав «*заняться чтением*»? Идет ли здесь речь о чтении учебника, научной книги или о чтении для отдыха, для удовольствия? Как эту мысль лучше выразить по-английски?

Абзац 5.

1. Как можно, пользуясь антонимическим переводом, выразить по-английски условие с отрицанием («*если нет*»)?

2. Сравните приводимые в толковых словарях определения слов *niche*, *recess*; *bay*, *alcove*. Какое из них лучше всего подходит для перевода словосочетания

«спальная ниша»?

Абзац 6.

1. Можно ли при переводе второго предложения этого абзаца обойтись без указания на технологию создания зеркальной дверцы гардероба, охарактеризовав вместо этого саму дверцу?

2. Уместно ли в следующем предложении употребление какого-либо из следующих английских слов в качестве определения к слову *door* – *external, outward; outdoor, outside; exterior, outer*? Как можно по-другому выразить мысль, что зеркало находится снаружи?

3. Как, по аналогии с этим, можно по-английски описать «гардероб с зеркалом, вделанным в дверцу с внутренней стороны»?

Абзац 7.

Можно ли, воспользовавшись смысловым развитием, избежать калькирования начальной части предложения – «Из нужных для обстановки комнаты вещей можно назвать»?

Абзац 8.

1. Как в первом предложении этого абзаца можно избежать предикативного употребления слова *square*?

2. Что имел в виду автор, сказав, что «*центром будет середина*»? Идет ли речь о геометрическом центре комнаты (которым всегда будет середина) или о центре, вокруг которого расставлена мебель? Как можно эту мысль выразить по-английски, не создавая ненужной тавтологии?

3. Уместны ли в тексте на бытовые темы такие соответствия слову «*расположение*», как *situation, location; position, disposition*?

Абзац 9.

По аналогии с началом предыдущего абзаца, обойдитесь без придаточного условия, чтобы избежать предикативного употребления слов *oblong* или *rectangular*.

Абзац 10.

1. Как, описывая картинку, по-английски обычно выражают мысль «*мы видим*»?

2. Насколько при переводе первого предложения абзаца необходимо использовать сложноподчиненное предложение?

3. Сравните значения английских слов *unite, join*,

combine, connect и решите, как лучше всего перевести «*ниша соединяется с комнатой*».

4. Какое из соответствий слову «увеличивать» подходит для данного контекста – *augment, enlarge, extend, increase, magnify, zoom*?

5. Как по-английски называется «*секционный шкаф*»?

Абзац 11.

Что в данном случае означает словосочетание «*уголок для отдыха*»? Часть комнаты или стоящие рядом предметы мебели? Как называются по-английски поставленные рядом предметы мягкой мебели (т.е. диван и кресла)?

Абзац 12.

1. Что имел в виду автор, написав, что у стены стоит стол, а **рядом с ним** – четыре стула? Как они расставлены? Нужно ли сохранять это непонятное описание? Как называется по-английски набор мебели, состоящий из обеденного стола и стульев? Насколько существенно при описании картинки указывать на то, что стульев именно четыре?

2. Переводя последнее предложение этого абзаца, сравните значения слов и словосочетаний, называющих разновидности кронштейнов: *corbel, holder, ally arm, support arm, arm, angle bearer, bracket, cantilever, console, gibbet, outrigger, stand, arm support, overhung support*. Какое из них подходит для названия кронштейна, на котором крепится лампа (см. картинку)? Какое из них сочетается со словом *lamp*?



Абзац 13.

1. Идет ли здесь речь о той же нише, в которой стоит кровать? Или же автор описывает так называемый встроенный шкаф?

Абзац 14.

1. По аналогии с уже переводившимися предложениями такого типа (см. абзацы 8,9), попробуйте обойтись без придаточного условия и тем самым избежать предикативного употребления слова *corner*.

2. Является ли слово «*красивая*» в данном случае оценочным (кто может воспринимать её как красивую, если речь не идет о какой-то определенной шторе?) или же оно означает, что эта штора одновременно выполняет декоративную функцию? Как в этом случае следует перевести слово «*красивая*»?

3. Нужно ли в последнем предложении этого абзаца калькировать русское «*обеденный стол, стулья*»?

Абзац 15.

Естественно ли будет звучать по-английски воспроизведение последней части этого предложения – «*которую занимают взрослые*»? Как можно без этого обойтись?

Абзац 16.

Подумайте о переводе обстоятельства места «*в стороне*», учитывая маленькие размеры комнаты, исключая использование слов *far, far away* и т.д. Можно ли воспользоваться смысловым развитием?

Абзац 17.

При переводе первого предложения этого абзаца последите за тем, чтобы не получилось, что мебель, обои, люстры и пол существуют для того, чтобы украшать комнату, что их основная функция – декоративная.

Абзац 18.

1. Проверьте по толковым словарям значения слов *engraving, print; etching*. Какое из них является общим для всех видов гравюр?

2. Подумайте, насколько уместно в этом контексте калькирование выражения «*предметы прикладного и изобразительного искусства*». Как это можно сказать проще?

Абзац 19.

1. Выражение «*стены не терпят пустоты*» являются шутливым перефразированием знаменитого принципа физики: «*природа не терпит пустоты*» (*nature abhors a*

vacuum). Подумайте, как можно сохранить аллюзивный характер фразы в переводе.

2. Выбирая соответствие слову «пустота», проверьте по толковым словарям значения английских слов *empty* и *hollow*. Подходят ли они или их производные к описанию стен?

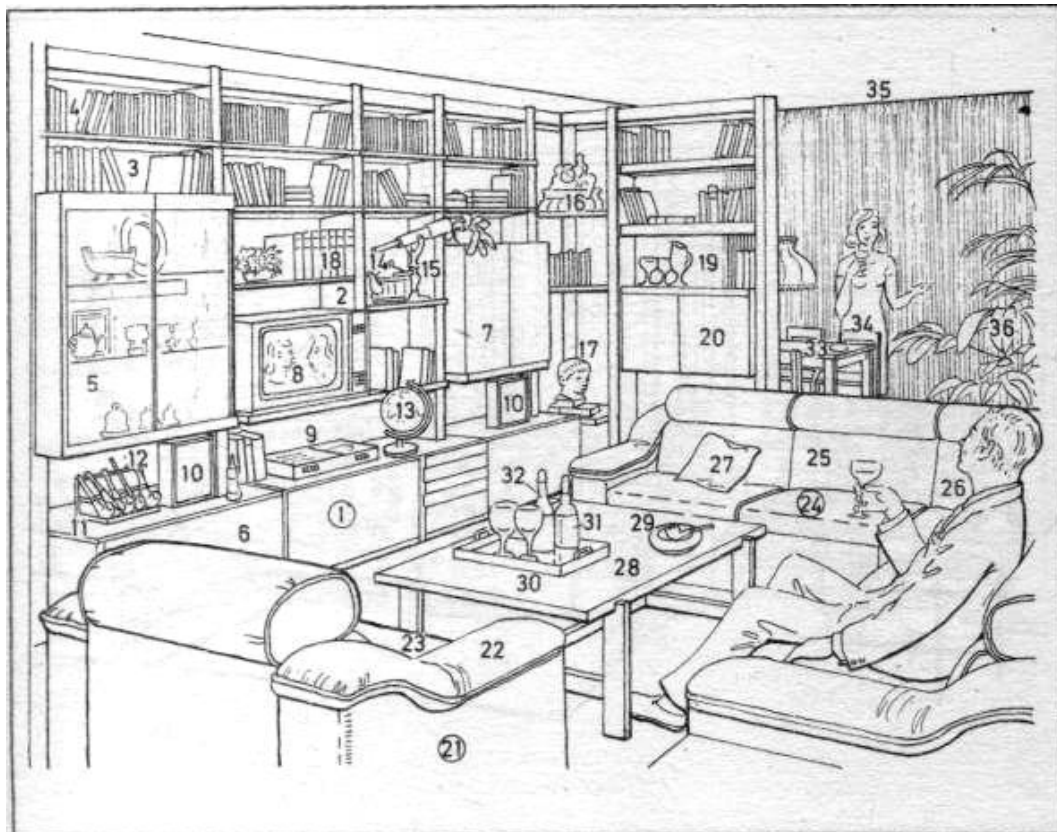
3. Проверьте по толковым словарям значение слова *embellishment*. Некоторые русско-английские словари предлагают его в качестве соответствия русскому слову «украшательство», содержащему отрицательный оценочный компонент значения. Есть ли у слова *embellishment* отрицательная коннотация? Как можно в данном контексте передать значение русского слова «украшательство»?

Абзац 20.

1. Подбирая соответствие русским словам «ковры» и «коврики», убедитесь в том, что вы выбрали названия ковров, которые вешают на стены, а не кладут на пол.

2. Убедитесь в том, что, переводя слово «салфетки», вы нашли название декоративных салфеток, а не салфеток для вытирания рта и рук и уж тем более не подгузников.

3. Когда автор говорит о том, что красивые предметы мебели не следует накрывать *бросающимися в глаза* салфетками, имеет ли он в виду, что эти салфетки не должны быть безвкусными и кричащими или же что эти салфетки не должны отвлекать внимание от предметов, которые «сами по себе достаточно красивы»? Подходят ли во втором случае слова *loud, garish, gaudy, showy*?



Living Room (Lounge)

- | | |
|---------------------------|------------------------------------|
| 1 wall units | 21-26 upholstered suite |
| 2 side wall | (seating group) |
| 3 bookshelf | 21 armchair |
| 4 row of books | 22 arm |
| 5 display cabinet unit | 23 seat cushion (cushion) |
| 6 cupboard base unit | 24 settee |
| 7 cupboard unit | 25 back cushion |
| 8 television set (TV set) | 26 [round] corner section |
| 9 stereo system | 27 scatter cushion |
| (stereo equipment) | 28 coffee table |
| 10 speaker (loudspeaker) | 29 ashtray |
| 11 pipe rack | 30 tray |
| 12 pipe | 31 whisky (whiskey) bottle |
| 13 globe | 32 soda water bottle (soda bottle) |
| 14 brass kettle | 33-34 dining set |
| 15 telescope | 33 dining table |
| 16 mantle clock | 34 chair |
| 17 bust | 35 net curtain |
| 18 encyclopaedia | 36 indoor plants (houseplants) |
| 19 room divider | |
| 20 drinks cupboard | |

ТЕКСТ 2

КАК БЫСТРО УБРАТЬ КВАРТИРУ

- 1 *Такой вопрос особенно актуален для молодой мамы, жизнь которой полностью сосредоточена на малыше. Одной из основных проблем в этот период становится абсолютная нехватка времени – на себя, на мужа, на друзей и родственников, не говоря уже о хозяйственных делах, в том числе и уборке квартиры.*
- 2 *Но чистота квартиры имеет, прежде всего, прикладное значение – маленькому ребёнку нужны соответствующие санитарно-гигиенические условия. Итак, убираем квартиру быстро, не тратя на этот процесс лишних нервов и сил.*

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ НАСТРОЙ

- 3 Очень важно, чтобы во время хозяйственных хлопот было не просто хорошее, а бодрое настроение, которое во многом способствует тому, чтобы процесс пошел как можно более энергично. В этом случае важна правильная психологическая установка: сейчас я быстро всё уберу, и у меня дома будет чисто и хорошо, убраться – это такая ерунда для меня! Установка неправильная: опять эта бесконечная уборка, терпеть не могу домашние дела, которые никогда не заканчиваются!
- 4 Очень бодрит и улучшает настроение во время хозяйственных дел энергичная музыка. Поставьте любимый диск или кассету и увидите, что дела пойдут гораздо веселее.
- 5 И ещё один важный момент – отведите на уборку квартиры определенное время, например, один час, и поставьте себе условие сделать всё намеченное именно за этот промежуток. Такая установка тоже очень помогает сконцентрироваться.

ДВА И БОЛЬШЕ ДЕЛ СРАЗУ

- 6 И вот работа закипела... Чтобы не терять времени даром и одновременно облегчить свои усилия, можно

параллельно заняться сразу несколькими делами.

7 С чего начать? Конечно, у каждого свои приоритеты, но лучше всего обратить внимание на самые "неприятные" места, которые, тем не менее, считаются "лицом хозяйки" – кухню, ванную и туалет.

8 На кухне заткните мойку и замочите грязную посуду в горячей воде, добавив жидкость для мытья посуды. Зачем? Отмокнув, посуда отмоеется очень быстро.

9 Тем временем протрите плиту, поверхности столов, дверцы шкафчиков, холодильник. Уберите внутрь шкафчиков все лишние кастрюли и сковороды, которые создают ощущение загромождённости.

10 Осталось быстро сполоснуть посуду – и кухня почти в полном порядке.

11 В ванной пустите из душа горячую воду, закройте дверь, пусть ванная наполнится паром, ведь после воздействия пара грязь удаляется быстрее. Раковину, ванну и унитаз обработайте специальными моющими средствами. Через несколько минут выключите воду и протрите губкой все поверхности.

12 Есть ещё один хороший способ: окна, зеркала, дверцы душевой кабины быстрее всего отчистить, сбрызнув их спреем для мытья окон, затем пройдясь специальным резиновым скребком – и всё!

13 Запылившиеся бутылочки и тюбики поставьте внутрь шкафчиков (ими можно заняться, когда будет время на более тщательную уборку).

14 Если вы ждете гостей, выберите два-три флакона в одной цветовой гамме и составьте композицию. Хорошо, если цвет полотенец и мыла тоже будет соответствовать тону аксессуаров. Положите в мыльницу новый кусок мыла, который всегда выглядит красивее, чем обмылок.

ПРИБЛИЖЕНИЕ К ИДЕАЛУ

15 Переходим в комнаты. Больше всего времени уходит на раскладывание разбросанных вещей по местам. Если времени нет совсем, возьмите корзинку или большой пакет и соберите в них разбросанные книги, косметику и другие мелочи. А по местам всё разложите позже, когда

будет свободная минутка.

- 16 Теперь достаём пылесос. Многие воспринимают этот технологический этап работы как лишний и стараются сэкономить на нем время. Однако, как показывает практика, для результативной уборки он необходим, потому что пылесос не только собирает невидимую пыль, но и разный другой мусор. Если как следует всё не пропылесосить, то мыть полы будет гораздо сложнее и не исключено, что под ногами будут скрипеть крошки.
- 17 Пройдитесь быстренько пылесосом по ковру и полам, поправьте диванные подушки, покрывала, салфетки. Вытрите пыль, обращая особенное внимание на панели бытовой техники, на которых она скапливается в результате статического напряжения. Если в доме есть комнатные растения, освежите их и одновременно смойте пыль, сбрызгивая их из пульверизатора. Теперь почти всё готово к влажной уборке.
- 18 Перед тем как мыть полы, обратите внимание на стеклянные и зеркальные поверхности. Если они не блестят, а тем более на них есть пятна, квартира не выглядит убранной.
- 19 Сбрызните их спреем для мытья окон, протрите сухой тряпкой.
- 20 Чтобы не тратить время на передвигание мебели, поднимите стулья и всё то, что можно поднять, и начинайте протирать полы. Это можно сделать очень быстро, если всё уже подготовлено. Помните, что обычно больше всего пыли скапливается под батареями и вдоль плинтусов.

РЕЖИМ НЕ РАДИ РЕЖИМА, А РАДИ УДОБСТВА

- 21 С какой частотой надо убираться и что лучше – каждый день понемножку или редкая, но меткая генеральная уборка? Этот вопрос не имеет универсального ответа, и ориентироваться надо на собственное удобство или привычку. Для кого-то нормален режим каждодневного поддержания чистоты –

понемножку делать дела, чтобы не накапливались: сегодня – стирка, завтра – мытье полов, послезавтра – кухонные дела. В таком подходе много плюсов: не тратится много времени и сил, но без привычки к упорядоченности осуществить его трудно.

22 Другой вариант – накапливание хозяйственных хлопот, которое заканчивается большой уборкой. При таком раскладе, характерном для людей, привыкших к свободному режиму, можно не раздражаться на каждодневные хлопоты, заменив их чем-то более приятным, а в момент крайней необходимости разом сделать все накопившиеся дела.

23 Но если в доме есть маленький ребёнок, ежедневная уборка детской комнаты становится аксиомой. Утешением здесь может стать только то, что даже на влажную уборку детской комнаты требуется совсем немного времени, основную часть которого занимает раскладывание по местам разбросанных игрушек и вещей.

24 В любом случае помните, что у вас есть домочадцы, которых можно организовать – как максимум поучаствовать в уборке или взять какие-то дела на себя, как минимум – не мешать, что тоже бывает очень важным.

И ЕЩЁ НЕСКОЛЬКО ПОЛЕЗНЫХ СОВЕТОВ

25 Если в доме есть кошка или собака, которые регулярно линяют, разумнее все-таки прикрыть мягкую мебель легко стирающимися чехлами или накидками. Менее трудоемкий вариант – положите декоративные салфетки только на те места, где любят пристраиваться ваши любимцы. Под мисочку с едой подкладывайте бумажные полотенца, чтобы легче было убирать мусор. Щётку на пылесосе слегка смажьте глицерином, тогда будет проще собрать с ковра шерсть.

26 Поставьте рядом с диваном или кроватью красивую корзиночку, чтобы складывать в неё книги, пульт, очки и другие мелочи. По крайней мере, ничего не будет валяться на полу.

- 27 Купите или сшейте на кровать красивое покрывало, чтобы был стимул утром убрать постель! А разобранный постель даже при стерильной чистоте не создает эффекта убранной квартиры.
- 28 Вечером не поленитесь потратить время на то, чтобы оставить кухню чистой.
- 29 Начинать день с приятных эмоций – это прекрасно!
- 30 После душа протрите дверцы душевой кабины – тогда на них не будет образовываться матовый налет.
- 31 Губки и салфетки после уборки замочите в каком-либо моющем средстве. Через некоторое время промойте их в холодной воде и просушите. Во время следующей уборки их будет приятно взять в руки.
- 32 Чтобы стоки в ванной и на кухне не засорялись, раз в неделю поливайте их крутым кипятком.
- 33 Надеемся, что уборка теперь превратится для вас в нетрудное и приятное занятие. Главное, что после неё в квартире – чистота, которая радует и ваших домочадцев, и вас.

(Анна Королева. Мама и Малыш. Январь 2004 г)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. В каком стиле текст написан?
4. Чем он отличается от текста 1?
5. Содержит ли этот текст какие-нибудь российские реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде, чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?
3. На какой вариант английского языка будет осуществляться перевод?

III. Переведите текст с учётом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1.

1. Обратите внимание на то, что слово «*актуальный*» относится к так называемым ложным друзьям переводчика.

2. Переводя выражение «*абсолютная нехватка времени*», подумайте, какое прилагательное обычно сочетается с существительным *lack*.

Абзац 2.

1. Подумайте, насколько уместно в переводе будет слово *applied* в значении «*прикладной*». Как можно выразить этот смысл по-другому?

2. Переводя выражение «*соответствующие санитарно-гигиенические условия*», подумайте о следующем:

а) что в данном случае означает слово «*соответствующий*» и нужно ли использовать его словарные соответствия?

б) насколько необходимо сохранять терминологический характер сочетания «*санитарно-гигиенические условия*» – будет ли это соответствовать выбранному вами стилю, который определяется характером получателя перевода?

3. Найдите глагол со значением «*тратить*», который бы делал ненужным использование соответствия слову «*лишние*».

Абзац 3.

1. В этом абзаце встречаются синонимичные выражения: «*хозяйственные хлопоты*» и «*домашние дела*». Найдите для каждого из них однословное английское название.

2. Переводя выражение «*психологическая установка*», подумайте, является ли оно в данном контексте психологическим термином или же употреблено в значении «*отношение*», «*подход*».

3. Обратите внимание на слово «*ерунда*». Какие из английских соответствий уместны в данном контексте – *nonsense, rot, rubbish, trifle, small/trifling matter*?

Абзац 5.

Подумайте, насколько уместна будет в переводе калька выражения «*отвести определенное время*». Попробуйте перевести его, пользуясь смысловым развитием.

Подзаголовок «Два и больше дел сразу».

Нужны ли в данном случае какие-либо соответствия слову «дело»? Каким широкозначным существительным следует здесь воспользоваться?

Абзац 6.

Найдите английское соответствие русской стертой метафоре «*работа закипела*».

Абзац 7.

Соответствуют ли английские выражения со словом *face* тому значению, в котором в данном контексте употреблено выражение «*лицо хозяйки*»? Возможно, лучше воспользоваться словом, которое означает «*an event or situation that is designed to show the good qualities of a person, organization, product etc.*»?

Абзац 8.

Какое из приводимых соответствий глаголу «*заткнуть*» будет подходящим для данного контекста – *stop up, stopper, stopple, cork up, plug*?

Абзац 9.

Передавая идею загроможденности, подумайте, подходят ли предлагаемые двуязычными словарями варианты *block up, jam, (en)cumber, crowd, overload, pack, obstruct*, учитывая, что речь идёт о кастрюлях и сковородках, стоящих на плите и столах.

Абзац 11.

Найдите однословное соответствие русскому словосочетанию «*моющие средства*».

Абзац 14.

1. Нужно ли калькировать русское словосочетание «*в одной цветовой гамме*» или по-английски это можно сказать иначе?

2. Можно ли обойтись без лексического соответствия слову «*тон*» во втором предложении абзаца?

3. Переводя слово «*обмылок*», проверьте по толковым словарям, стоит ли употреблять приводимое в некоторых двуязычных словарях слово *soap-suds*: действительно ли оно обозначает почти до конца использованный кусок мыла?

Абзац 16.

Сравните определения слов *rubbish, refuse, sweepings, garbage, litter, trash*. Что из этого может быть на полу жилой

комнаты?

Абзац 17.

1. Найдите однословное соответствие русскому «*пройдитесь пылесосом*».

2. Подумайте, о каких салфетках идет речь.

Абзац 18.

Какие пятна имеются в виду – *blot(ch)*, *blur*, *patch*, *slur*, *spot*, *stain*? Какие из них могут быть на стеклянных и зеркальных поверхностях?

Абзац 21.

1. В тексте шутливо употребляется выражение «*редко, но метко*» – «*редкая, но меткая генеральная уборка*». Насколько целесообразно сохранять в переводе эту шутку? Будет ли она понятна англоязычному читателю? Каков истинный смысл этого предложения?

2. Как передать по-английски значение русского выражения «*генеральная уборка*»? Подходит ли здесь приводимое словарями *spring-cleaning*, определяемое как *тщательная уборка, производимая обычно раз в год*? Нужно ли искать какое-то устойчивое выражение или лучше перевести свободным словосочетанием, означающим тщательную уборку?

Абзац 23.

Обратите внимание на неудачно построенное предложение: уборка не может быть аксиомой. Аксиомой может быть положение о том, что уборку нужно производить ежедневно. Однако в английском языке есть существительное, означающее что-то, существование или выполнение чего является обязательным. Использование этого существительного позволит перевести предложение, не прибегая к каким-либо трансформациям. Воспользуйтесь этим существительным.

Абзац 25.

1. Подумайте, о каких чехлах и накидках идет речь, чтобы не использовать технический термин или слово, означающее предмет одежды.

2. Выбирая английское слово, означающее декоративные салфетки, вспомните комментарий к абзацу 20 текста 1.

Абзац 27.

Нужно ли переводить глагол «*сшить*» каким-либо из его словарным соответствий? Не лучше ли прибегнуть к генерализации воспользоваться более естественным в таких случаях английским словом?

Абзац 31.

О каких салфетках идет речь в этом абзаце?

Абзац 32.

Из всех английских глаголов со значением «*засорять(ся)*» выберите подходящие к той ситуации, когда из раковины не уходит вода.

ТЕКСТ 3

КАПРИЗНЫЕ ДЕТИ

- 1 А.Спиридонова спрашивает, почему дети становятся капризными. В своём письме она жалуется на то, что в последнее время её шестилетняя дочка стала очень часто капризничать, и родители не знают, как с этим бороться.
- 2 Детские капризы, особенно в дошкольном возрасте, бывают, к сожалению, довольно часто. За немногим исключением, когда капризы связаны с болезненным состоянием ребёнка, причиной их являются ошибки в воспитании, которых родители подчас не замечают или не придают им значения.
- 3 Если говорить в самой общей форме, то каприз выражается в беспричинной смене желаний и требований, причём часто необоснованных, удовлетворения которых ребёнок добивается любым способом, в том числе плачем, криком. Скажем, ребёнок требует купить ему новую игрушку. Мама спокойно объясняет, что сегодня этого сделать нельзя: ну, предположим, нет денег. Тогда дитя применяет арсенал испытанных средств: начинает ныть, пищать, потом, если это не помогает, плакать, кричать, в конце концов закатывать "истеричку". И мама под влиянием такой "психологической атаки" часто сдается – покупает игрушку (только перестань кричать!) Что стоит за такой ситуацией?
- 4 Во-первых, ребёнок привыкает к тому, что удовлетворяется любое его желание. Во-вторых, он начинает понимать, что если мама по-хорошему не удовлетворит это его желание, то такого бурного поведения она не выдержит. И вот вам первый совет: не спешите выполнять каждое желание ребёнка. Ведь в иной семье у него чего только нет: игрушек – десятки (некоторые родители наивно полагают, что чем больше, тем лучше), книжек – целая библиотека. И ребёнок не приучается к главному: любую вещь надо заслужить. Такое неумеренное удовлетворение желаний и

требований ребёнка – первая причина развития капризов.

- 5 Второй совет: следите за тем, чтобы в семье соблюдалось единство требований к ребёнку. Беда, когда один родитель что-либо запрещает, другой – разрешает. Ребёнок быстро улавливает слабые и сильные стороны близких и по-своему их использует. Ведь недаром очень часто мы наблюдаем картину: при одном родителе малыш и не думает капризничать (дадут то, что просит, – спасибо, нет – спокойно переживает это), при другом – попробуй не дай: «покажу небо в алмазах».
- 6 Помните: при первом появлении капризов ещё можно без особого труда отучить ребёнка от них. Но когда они становятся привычкой, ломать такой образ действий уже гораздо сложнее. Здесь нужно больше терпения. Это трудно, но возможно.
- 7 Старайтесь приучить ребёнка к правильному тону. Никаких криков, плачей, истерик. Знайте: ребёнок не сразу подчинится новым требованиям, он, особенно вначале, будет ещё сильнее требовать своего. И здесь есть единственный путь: спокойно выдержать все притязания ребёнка. Опыт учит, что если родители десятков раз выдержат такие "натиски" ребёнка, то понемногу тот начнет более спокойно просить то, что ему нужно. Итак, терпение, терпение и ещё раз терпение.

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. Имеет ли значение время написания текста?
4. В каком стиле текст написан?
5. Содержит ли этот текст какие-нибудь российские реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде, чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?
3. На какой вариант английского языка будет осуществляться перевод?

II. Обратите внимание на слово «капризный». Оно использовано в названии статьи, оно многократно встречается в самом тексте. Сравните словарные дефиниции этого слова в словарях русского языка и сложившуюся традицию его употребления. Полностью ли они совпадают? Когда мы говорим о том, что ребёнок капризничает, имеем ли мы в виду, что у него есть причуды и прихоти? Или же мы чаще подразумеваем, что он по любому поводу плачет, хнычет – особенно если ему чего-то не дают или не разрешают? Последователен ли автор в употреблении этого слова? Насколько приводимое в статье определение каприза как беспричинной смены желаний и требований соответствует описанию поведения капризного ребёнка, который любыми способами добивается того, чего он хочет, – т.е. не только не меняет свои желания, но и проявляет настойчивость, добиваясь их удовлетворения? В связи с этим, подумайте, насколько подойдет в качестве основного слова (в том числе, и в названии) английское слово *capricious*. Посмотрите в комбинаторном словаре, с какими прилагательными сочетаются существительные *child* и *behavior*. Воспользуйтесь тезаурусом и найдите слова, которые в разных случаях могут соответствовать русским словам «каприз», «капризный», «капризничать». Исходите при этом не из слова *caprice*, а из слов, означающих те черты характера ребёнка, которые мы обычно подразумеваем, говоря о том, что дети капризничают.

III. Обратите внимание на то, что в русском языке, где у существительных есть грамматическая категория рода, использование местоимений «он» или «она» определяется грамматической формой существительного, которое заменяется местоимением. В английском же языке, где никаких грамматических оснований для выбора местоимения нет, этот вопрос рассматривается с точки зрения так называемой политкорректности. Переводя текст, следите за тем, чтобы не оскорблять чувства феминистски настроенных

читателей, но при этом избегайте таких стилистически спорных форм, как *he or she* или *he/she*. Каким местоимением чаще всего пользуются, чтобы избежать указания на пол того, о ком идет речь?

IV. Переведите текст с учётом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1

Текст написан в форме ответа на письмо некой А.Спиридоновой. Сохраняя эту форму, стоит ли называть читательницу А. Spiridonova или же нужно заменить инициал (к тому же совпадающий с неопределённым артиклем) на что-то другое? Подумайте, что лучше выбрать –Mrs. или Ms.? В абзаце говорится о родителях (во множественном числе), следовательно, А.Спиридонова – замужняя женщина. Но только ли этим мы руководствуемся, выбирая вежливую форму? Из каких соображений чаще всего употребляется форма Ms.?

Абзац 2

1. Что понимается в тексте под дошкольным возрастом? Совпадает ли понятие «*дошкольный возраст*» в разных странах? Не лучше ли указать возрастную границу?

2. Что имеет в виду автор, говоря о болезненном состоянии ребёнка? Обязательно ли это какая-то болезнь? Или это может быть болезненное состояние, связанное, к примеру, с тем, что у ребёнка режутся зубы, или вызванное сделанной прививкой? В связи с этим стоит ли употреблять слова *sickness, illness, disease*? Как можно определить это состояние ребёнка?

3. Переводя описание ошибок («*ошибки в воспитании, которых родители подчас не замечают или не придают им значения*»), постарайтесь обойтись без придаточного предложения.

Абзац 3

1. Поскольку в первых двух абзацах перевода не было ни существительного *caprice*, ни каких-либо его производных, в этом абзаце возникает проблема: читателю непонятно, почему вдруг дается определение слова *caprice*. А обойтись без него здесь нельзя, т.к. написанное автором полностью совпадает с его словарным определением.

Подумайте, что нужно добавить в первое предложение абзаца, чтобы появление слова *caprice* стало оправданным. Ведь именно каприз лежит в основе того поведения, которое мы описывали в предыдущих абзацах, как бы мы его там ни называли (*wayward, willful, unruly* и т.п.).

2. Первое предложение построено не очень логично: с одной стороны, в нем «в самой общей форме» дается словарная дефиниция слова «*каприз*», а с другой, – описываются способы, которыми ребёнок добивается удовлетворения своих желаний. Не лучше ли разбить это предложение на два?

3. Попробуйте избежать употребления форм *including, among them* и т.п.

4. Воспользуйтесь смысловым развитием для передачи понятий «*плач, крик*», учитывая, что детские плач и крик обычно связаны со слезами.

5. Переводя предложение «*Скажем, ребёнок требует купить ему новую игрушку*», воспользуйтесь формой Complex Object.

6. Вспомните, что русские глаголы обычно более «живописны», чем английские, т.е. они часто называют действие вместе со способом или целью его совершения. В английском же языке чаще используются глаголы с более общим значением (отсюда – необходимость в использовании конкретизации при переводе с английского языка на русский). В связи с этим подумайте, нужно ли переводить глагол «*требовать*» как *demand* или же можно использовать глагол, не указывающий на императивный характер выражаемого желания.

7. Нужно ли в переводе сохранять образ «*арсенала*»? У английского слова *arsenal* есть аналогичное переносное значение. Но насколько типична для англоязычных текстов столь характерная для русского языка «военизированная» метафоричность: *арсенал средств, битва за урожай, армия помощников* и т.п.?

8. Переводя слова «*ныть, пиццать*», вспомните о таком явлении, как парные синонимы, и о таком типичном для английских текстов стилистическом приеме, как звуковая анафора. При этом выберите слова, означающие такие звуки,

которые может издавать именно ребёнок, а не, скажем, собака.

9. Если вы решите сохранить образ *«психологической атаки»*, не калькируйте это выражение. Найдите соответствующее английское словосочетание.

10. Переводя *«только перестань кричать»*, обратите внимание на то, что это не приказ. Калька этой конструкции будет достаточно императивной командой, что не годится. Постарайтесь сохранить в английском варианте то же значение, что и в русском: *«я готова сделать все, что угодно, для того, чтобы ты перестал кричать»*. Не используя столь длинной экспликации, передайте, тем не менее, это значение.

11. Обратите внимание на неверное употребление в оригинале выражения *«Что стоит за такой ситуацией?»*. Оно обычно означает *«Что привело к такой ситуации?»*, *«В чем причина такой ситуации?»*. Однако следующий абзац показывает, что автор имеет в виду *«К чему может привести такая ситуация?»*. Учтите это при переводе.

Абзац 4

1. Из глаголов *to fulfill, to grant, to gratify, to meet, to satisfy* выберите наиболее подходящие для выражения значения *«удовлетворять/выполнять чьи-то желания/просьбы»*.

2. Обратите внимание на перегруженность этого и следующего абзацев числительными и их производными – *«во-первых»*, *«во-вторых»*, *«первый совет»*, *«второй совет»*. Обязательно ли сохранять это в переводе? Есть ли способы перевода вводного *«во-вторых»* без использования основы числительного?

3. Воспользуйтесь смысловым развитием при передаче мысли *«если мама по-хорошему не удовлетворит это его желание»*. В данном случае *«по-хорошему»* означает, что она сама будет согласна, готова сделать то, о чём её просит ребёнок.

4. Можно ли при переводе словосочетания *«бурное поведение»* обойтись без слова *behavior*?

5. Обратите внимание на функцию инверсии: *«игрушек – десятки ..., книжек – целая библиотека»*. Если бы автор

сказал «десятки игрушек и целая библиотека книжек», это была бы обычная констатация факта, без всякой оценки. Пользуясь инверсией, автор выражает свое неодобрительное отношение к избытку игрушек и книжек, к тому, что их заведомо больше, чем было бы разумным иметь для развития ребёнка. Как это можно выразить по-английски, не добавляя никаких оценочных слов, поскольку автор избегает их употребления по-русски?

6. Переводя это предложение, подумайте, считают ли по-английски десятками.

7. При переводе предложения «*И ребёнок не приучается к главному: любую вещь надо заслужить*» очень важно правильно передать значение глагола «заслужить». Глаголы *to earn* and *to deserve* приносят дополнительные оттенки значения, которые могут исказить мысль автора. *To earn* ассоциируется, прежде всего, с заработком (вспомните существующую в некоторых семьях практику давать детям деньги за хорошие оценки или за выполнение определенных домашних обязанностей). Автор явно не имеет этого в виду. *To deserve* по своему значению ближе, но тоже не вполне отражает мысль автора. Нельзя же ставить покупку книг для ребёнка в прямую зависимость от его поведения: книжки – это не только развлечение, это, прежде всего, средство интеллектуального развития ребёнка. Попробуйте обойтись без этих глаголов, воспользовавшись смысловым развитием: ведь если всё нужно заслужить, значит, ничто не появляется просто так – ни с того, ни с сего. В этом же предложении обратите внимание на глагол «приучаться» – насколько необходимо воспроизводить все входящие в его значение семы?

8. Постарайтесь избежать синтаксической кальки при переводе предложения «*Такое неумеренное удовлетворение желаний и требований ребёнка – первая причина развития капризов*». И вспомните о желательности разгрузить абзац от числительных. Возможно, стоит воспользоваться смысловым развитием: если неумеренное удовлетворение желаний (кстати, в английском языке есть глагол, означающий такое поведение) – это причина развития капризов, то, поступая таким образом, мы способствуем развитию капризов.

Абзац 5

1. Если в предыдущем абзаце вы обошлись без «первой» причины, то, соответственно, и здесь не должно быть числительного «вторая». Как можно показать, что мы продолжаем перечень причин и, назвав одну, теперь называем ещё одну?

2. Обойдитесь без словарных соответствий существительному «беда».

3. Постарайтесь сохранить стилистические особенности предложения, содержащего скобки, не превращая перевод в пересказ. Обратите внимание на то, что «спасибо» в данном случае – это несобственно-прямая речь.

4. Обратите внимание на выражение «покажу небо в алмазах». В отличие от исходного высказывания чеховской героини, которая надеялась *увидеть* небо в алмазах, разговорное выражение «*показать* небо в алмазах» означает угрозу. Подумайте, какие разговорные английские выражения означают общую угрозу, без уточнения того, какие именно неприятности ожидают человека.

Абзац 6

При переводе предложения «*Это трудно, но возможно*» воспользуйтесь антонимическим переводом.

Абзац 7

1. Подумайте о стилистических особенностях английского предложения, соответствующего русскому «*Никаких криков, плачей, истерик*». Достаточно ли одной отрицательной частицы *no* перед тремя существительными или здесь желателен синтаксический повтор?

2. Уместен ли будет глагол в повелительном наклонении, соответствующий русскому «*знайте*»?

3. Выбирая глагол со значением «*подчиняться*», учтите, что речь идёт о подчинении не человеку, не чьей-то воле, а требованиям, правилам.

4. Не калькируйте русское выражение «*опыт учит*». Какой глагол наиболее вероятен с существительным *experience* в этом значении?

5. Переводя «*терпение и ещё раз терпение*», подумайте, где должно стоять *once again*.

ТЕКСТ 5

НЕБЛАГОПРИЯТНЫЕ ДНИ

- 1 Прогноз этих дней составляется лабораторией медико-экологических проблем профилактики Института клинической и экспериментальной медицины Сибирского отделения Академии медицинских наук СССР (г. Новосибирск). В прогнозе месячной заблаговременности указывается, что в эти дни ожидаются резкие изменения соотношения погодных и других геофизических факторов (возможны возмущения либо одного, либо одновременно нескольких из перечисленных далее факторов – гравитационные факторы, перепады атмосферного давления, геомагнитные возмущения и магнитные бури, смена температуры окружающего воздуха). Такие дни являются неблагоприятными (критическими) для больных, ослабленных болезнью и переутомленных людей.
- 2 Одним из неблагоприятных факторов, действующих в эти дни на здоровье людей, является возмущение магнитного поля Земли и магнитные бури. Земля имеет собственное магнитное поле. Форма его такая же, как и у магнитного поля намагниченного бруска с двумя магнитными полюсами – северным и южным. Такое магнитное поле называют полем диполя, т.е. магнитным полем с двумя полюсами («ди» означает два). Южный магнитный полюс земного диполя находится в Северном полушарии (в Арктике), а северный – в Южном (в Антарктике). Время от времени магнитное поле Земли меняется, возмущается. Приборы в это время регистрируют геомагнитные возмущения («гео» – значит Земля). Если эти возмущения сильные, их называют геомагнитными бурями.
- 3 Возмущения магнитного поля Земли вызываются Солнцем. На Солнце время от времени происходят взрывы, в результате которых из его атмосферы выбрасываются в межпланетное пространство потоки

заряженных частиц. Когда эти потоки достигают магнитной оболочки Земли, они взаимодействуют с ней и вызывают её возмущение. Приборы на Земле его регистрируют как магнитные возмущения, или магнитные бури.

- 4 Для того чтобы предсказать наступление магнитной бури, надо уметь предсказывать их первопричину – солнечные взрывы, или, как их называют, солнечные бури. В настоящее время составляются прогнозы как солнечных, так и магнитных бурь. Их используют специалисты различных профилей, в частности те, кто занимается проблемой распространения радиоволн (поскольку во время солнечных и магнитных бурь может нарушаться устойчивость радиосвязи). Но указанные прогнозы не могут использоваться в медицинских целях, поскольку их оправдываемость не является стопроцентной.
- 5 В основу составления прогнозов неблагоприятных дней положен такой метод, который позволяет добиться их стопроцентной оправдываемости. Прогноз рассчитывается по взаимному расположению Солнца, планет и Луны. При определенных их взаимных положениях создаются благоприятные условия для возникновения солнечных бурь.
- 6 Гравитационное действие Солнца и Луны проявляется в атмосфере Земли в виде приливов. Неблагоприятные дни характеризуются гравитационными аномалиями, в результате которых меняются условия в атмосфере. Эти аномалии действуют и непосредственно на процессы в живом организме.
- 7 Таким образом, в неблагоприятные дни на организм человека воздействуют различные факторы. Но все они взаимосвязаны между собой, поскольку вызываются одной и той же причиной – процессами на Солнце.
- 8 Более подробно эти процессы описаны в книгах, приведенных в конце брошюры.

ЗДОРОВЬЕ И МАГНИТНЫЕ БУРИ

- 9 Приведём некоторые факты, свидетельствующие о том, как неблагоприятные факторы могут изменить здоровье больных и ослабленных людей. Это позволит понять, каких последствий в ухудшении здоровья надо опасаться в неблагоприятный день.
- 10 Условия в окружающем нас пространстве меняются непрерывно. День сменяется ночью, зима – весной и т.д. При каждом изменении естественных условий меняется и работа организма человека. Если изменения условий обычные, к которым человек давно приспособился, то его организм перестраивает свою работу безболезненно. Если же организм человека ослаблен болезнью или его сопротивляемость снижена по другим причинам, то его приспособление к новым условиям проходит трудно. Такой человек с наступлением новых условий чувствует или просто дискомфорт, или же боль в разных органах и системах. Так, известно, что значительная часть людей чувствует предстоящее изменение погоды. Накануне этих изменений они испытывают боли в суставах, сердце, головную боль и т.д. Специалисты называют таких людей метеолабильными, т.е. чувствительными к изменению погоды.

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. В каком стиле текст написан?
4. Когда был написан этот текст?

II. Прежде, чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?
3. На какой вариант английского языка будет осуществляться перевод?
4. Учтите, что если в конце 80-х годов прошлого века в СССР прогноз таких дней уже ежемесячно

публиковался в газетах, то, скажем, в США широкая публика ничего о магнитных бурях в то время не знала. Выясните, насколько прогноз магнитных бурь популярен в стране потенциального получателя перевода сегодня. Исходя из цели перевода и характера получателя, подумайте, повлияет ли как-нибудь это обстоятельство на перевод.

III. Переведите текст с учётом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1:

1. Переводя первое предложение, подумайте о том, как можно избежать избыточного употребления предлога *of*, но при этом постарайтесь не перегрузить предложение препозитивными атрибутивными конструкциями.

2. Переводя словосочетание «*медико-экологические проблемы профилактики*», обратите внимание на то, что слово «*профилактика*» в данном случае является медицинским термином.

3. Во втором предложении имеются две логические ошибки. Во-первых, судя по этому предложению, в прогнозе на месяц сообщается, **какие изменения** ожидаются в неблагоприятные дни, тогда как на самом деле в прогнозе указывается, **в какие дни** ожидаются эти изменения. Во-вторых, перечисляя факторы, в которых ожидаются возмущения (кстати, обратите внимание на явно неудачное выражение «*возмущение факторов*»), автор вместо них называет то, к чему эти возмущения приводят. В результате получается, что ожидаются «*возмущения перепадов атмосферного давления*», «*возмущение геомагнитных возмущений*» и т.д. Нужно ли сохранять эти ошибки в переводе? Как их можно избежать?

4. Переводя последнее предложение этого абзаца, подумайте, как сохранить синтаксическую однородность при перечислении типов людей, для которых такие дни являются неблагоприятными. Не забывайте, что предложные определительные конструкции (типа *weakened by a disease*) в английском языке не должны использоваться в препозиции (т.е. стоять перед определяемым существительным).

Абзац 2.

1. Учитывая, что статья адресована людям, не владеющим научной терминологией, выберите какой-то один вариант перевода термина «возмущение» (в применении к магнитному и геомагнитному полю) и пользуйтесь им на протяжении всей статьи, чтобы не вводить читателя в заблуждение появлением разных слов.

2. Какой вариант перевода «*собственное магнитное поле*», по вашему мнению, предпочтителен – *its own magnetic field* или *a magnetic field of its own*?

3. Что понимается под «*формой*» магнитного поля? Выберите наиболее подходящее английское слово.

4. Калька русского словосочетания «*намагниченный брусок*» (*a magnetized bar*) будет, несомненно, понятна получателю перевода. Тем не менее, лучше назвать этот тип магнита так, как он называется по-английски.

5. Переводя приводимые в скобках этимологические пояснения, подумайте о наиболее подходящей синтаксической форме. Что здесь с наибольшей вероятностью использовали бы носители английского языка – простое предложение (как в русском), придаточное предложение с *where* или абсолютную конструкцию с *with*?

6. Говоря о северном и южном магнитных полюсах, какую форму лучше выбрать – North или Northern и, соответственно, South или Southern? А говоря о полушариях?

7. Поскольку такие глаголы, как *to disturb* и *to perturb* (от которых образованы выбранные вами варианты термина «возмущение») являются переходными, они не подходят для перевода использованного в данном контексте русского глагола «возмущаться». Подумайте, как решить эту проблему синтаксическими средствами, используя слова, производные от этих глаголов.

8. Подумайте, не стоит ли объединить предложения «*Время от времени магнитное поле Земли меняется, возмущается*» и «*Приборы в это время регистрируют геомагнитные возмущения*», чтобы избежать лексических повторов.

9. Каким английским словом в данном случае лучше всего передать русское «*приборы*»? Можно ли образовать от

него наречие, что позволило бы сделать всю конструкцию более компактной?

10. Последнее предложение абзаца можно перевести простым предложением. Но если вы сохранили синтаксическую структуру русского предложения (т.е. использовали сложноподчиненное предложение), какое слово лучше было бы добавить после *strong*?

Абзац 3:

1. Нужно ли в переводе первого предложения этого абзаца использовать слова *field* и *Earth*? Как можно двумя английскими словами выразить значение «возмущения магнитного поля Земли»?

2. Выбирая соответствия русским словам и словосочетаниям «выбрасываться», «поток заряженных частиц», «магнитная оболочка Земли», помните о том, что это должны быть используемые в данной области термины и терминологические сочетания.

Абзац 4:

1. Найдите прилагательное, соответствующее русскому «солнечный» и обозначающее то, что происходит на Солнце.

2. Как, кроме слова *explosion*, можно назвать взрывы/вспышки на Солнце?

3. Помните, что «распространение радиоволн», «нарушение устойчивости радиосвязи» – это терминологические сочетания. Английские варианты должны быть столь же терминологичны.

4. Переводя словосочетание «специалисты различных профилей», вспомните, каким словом в английском языке называют «профиль» специалиста, сферу его научных интересов или деятельности.

4. Требуется ли в переводе соответствие слову «проблема» («те, кто занимается **проблемой** распространения радиоволн»)?

5. Подумайте, какие грамматические замены лучше сделать в последнем предложении этого абзаца.

6. Нужно ли, говоря об оправдываемости прогнозов, использовать выражение, используемое в отношении метеопрогнозов, или можно воспользоваться словами, означающими надежность, достоверность и т.д.?

Абзац 5:

1. При переводе первого предложения этого абзаца воспользуйтесь смысловым развитием: если в основу составления прогнозов положен какой-то метод, значит, прогнозы основаны на этом методе.

2. Сохраните логическую связь с предыдущим абзацем: там говорилось о том, что прогнозы геомагнитных бурь, основанные на предсказании солнечных бурь, недостаточно точны. А используемые в медицине прогнозы неблагоприятных дней точны на сто процентов, так как основаны на другом методе, учитывающем взаимное расположение Солнца, планет и Луны. Постарайтесь сохранить эту связь в переводе.

Абзац 6:

1. При переводе первого предложения постарайтесь обойтись без словарных соответствий слову «*проявляться*».

2. Переведите второе предложение, не используя оборота *as a result of which*.

3. Переводя третье предложение, обратите внимание на «и».

4. Подумайте, не нужно ли в этом предложении использовать модальный глагол.

5. Обратите внимание на значение слова *organism*. Подходит ли оно здесь? У этого слова есть значение *an animal, plant, human, or any other living thing*. Однако чаще всего оно воспринимается с определенным ограничением: *a living thing, especially one that is extremely small*. Как можно по-другому назвать по-английски все живые организмы?

Абзац 7:

1. Подумайте, как лучше назвать по-английски «*организм человека*». Здесь слово «*организм*» употреблено в ином значении, чем в предыдущем предложении. Слово *organism* уже не подходит ни в одном из своих значений. Как лучше назвать то, что можно определить как *the physical structure of a person*?

2. Какое широкозначное английское существительное можно употребить вместо слова «*причина*», чтобы избежать лексического повтора?

Абзац 8:

1. Какое слово, по вашему мнению, более уместно в данном случае – *a booklet* или *a brochure*?

2. Как обычно по-английски оформляется отсылка к другому источнику для получения более полной информации?

3. Как можно определить книги, если они приводятся в конце брошюры в виде списка, – какие это книги?

Подзаголовок «Здоровье и магнитные бури»

Какой детерминатив лучше поставить перед словом *health*?

Абзац 9:

1. В каком значении употреблена в первом предложении форма «*приведём*»? Это призыв к совместному действию, как, скажем, «*рассмотрим*» = «*давайте рассмотрим*»? Или это выражение намерения автора привести какие-то факты? Выберите соответствующий способ перевода.

2. Для передачи значения глагола «*приводить*» найдите английское слово, означающее *to quote as an authority or example, to mention or bring forward as support, illustration, or proof*.

3. Насколько в этом предложении удачно использовано слово «*изменить*»? Идет ли речь о том, что после действия этих факторов здоровье человека изменится, или о том, что во время действия неблагоприятных факторов человек может временно почувствовать себя хуже, т.е. о том, что эти факторы как-то влияют на состояние человека?

4. Выражая мысль о том, что в такие дни нужно опасаться ухудшения здоровья, воспользуйтесь английским глаголом, означающим «*усугублять; ухудшать; обострять*».

Абзац 10:

1. В каком значении употреблено в первом предложении этого абзаца слово «*пространство*»? Как по-английски называется окружающее нас пространство?

2. О каких «*условиях*» идет речь? Можно ли здесь использовать какое-то слово, кроме *conditions*? Автор говорит о том, что меняется время суток (следовательно, меняется освещенность), меняются времена года (следовательно – температура, влажность и т.д.). Каким

словом можно назвать разнообразные характеристики предмета или явления (*a set of measurable factors, such as temperature and pressure, that define a system and determine its behavior*)?

3. При переводе предложения «*День сменяется ночью, зима – весной и т.д.*» воспользуйтесь смысловым развитием: если день сменяется ночью, значит, ночь следует за днем и т.д.

4. Подумайте над значением слова «обычные» в четвертом предложении абзаца. Если речь идёт об обычных изменениях, то это, по-видимому, значит, что они происходят регулярно – потому человек к ним и приспособился.

5. Нужно ли в этом и в следующем предложениях переводить слово «*организм*»?

6. Найдите английское слово, означающее перестройку, приспособление к изменяющимся условиям, событиям и т.д.

7. Обратите внимание на то, что следующее предложение начинается с «*если же*», то есть сказанное в нем противопоставляется предыдущему. С какого слова лучше начать английское предложение?

8. Каким английским местоимением нужно передать значение слова «*разные*» в «*боль в разных органах и системах*»?

9. Обратите внимание на то, что слово «*так*», открывающее шестое предложение, не означает ни «*поэтому*» (как *so*), ни «*таким образом*» (как *thus*). Оно употреблено для введения примера, подтверждающего сказанное раньше.

10. Выбирая соответствие слову «*накануне*», учтите, что слово *eve* означает канун какого-то важного, особого дня, а потому его лучше не употреблять.

11. Переводя это предложение, не забудьте о том, что боль в разных органах называется разными словами.

12. В последнем предложении обратите внимание на слово «*чувствительный*». Оно в этом контексте означает «*восприимчивый (к чему-то)*», «*подверженный (какому-то воздействию)*», «*реагирующий (на что-то)*».

ТЕКСТ 4

НАГРАДА ЗА «СОРВАННЫЙ» УРОК

- 1 *Учительнице 171-й екатеринбургской школы Клавдии Евграфовне Шелест, которая спасла от огня 19 своих учеников, президент Борис Ельцин вручил орден мужества*
- 2 В 5-м "Д", где Клавдия Евграфовна была классным руководителем, шел как раз её урок – русского языка. Вдруг из-под двери пополз дым. Кто-то вскрикнул: "Горим!" Возбужденные дети кинулись было в коридор, но второй этаж быстро заполнялся чёрными, зелёными, жёлтыми клубами дыма, которые смешивались в фантастически жуткую картину. Лестницы не было видно. Перепуганные дети плакали.
- 3 "Всем спокойно вернуться в класс", – скомандовала учительница. Но тут прибежала в панике завуч, зашептала: "Нам отсюда не выйти. Огонь перекрыл первый этаж". Тогда Клавдия Евграфовна изо всех сил сдернула тяжёлые шторы, связала их... К чему привязать конец – не нашла: батарея отопления далековато. Раздумывать некогда – схватила узел двумя руками и прижала к плечу... "Спускайтесь аккуратно и бегом – к бассейну. Там тепло". В распахнутое окно рвался январский мороз. Так, держа толстый узел у шеи, прижав его подбородком, эта женщина – не выше рослых пятиклассников – спустила на землю одного за другим девятнадцать учеников... Дым уже полностью завладел помещением. Внизу, задрав головы, толпились раздетые дети. Таня Обожина в страхе закричала: "Клавдия Евграфовна сейчас сгорит!"
- 4 К приезду пожарных в классе оставались только трое самых крупных мальчиков и классный руководитель. Их спускали уже по лестнице. Никто из детей не пострадал.
- 5 А Клавдия Евграфовна месяц пролежала в больнице

с отравлением: кашляла непрерывно. На шее от чрезмерной нагрузки вздулась шишка. До сих пор ноют плечо и нога...

6 Когда она вернулась из Москвы с орденом, в класс «погорельцев» пришли местные газетчики. Расспрашивали ребят: боялись ли тогда? «Ещё как». А думали, что можете погибнуть? «Нет, – девчонки удивленно округляли глаза. – С нами же была Клавдия Евграфовна!». Никаких сомнений в том, что учитель всегда выручит и поможет, у них нет.

7 Как положено, милиция по горячим следам провела разбирательство. Причиной пожара стала зажжённая расчёска, брошенная в одну из раздевалок, где временно была складирована новая мебель соседней, тогда ещё строящейся школы. Вспыхнула бумажная упаковка, огонь дотла уничтожил столы и кресла... «Злоумышленников» быстро вычислили: подростки из неблагополучных, пьющих семей. С них и возмещение за ущерб не потребуешь.

8 Месяц спустя 171-я, отремонтированная и оправившаяся от пожара, вновь открыла двери. Клавдия Евграфовна как раз выписалась из больницы. Она, как рассказывают ребята, очень строгая на уроке. И «своя в доску» в походах, в горах, до которых ещё недавно была большая охотница. «Ну почему вы на уроке не такая?» – с сожалением спрашивает её ученица. Она смеется: «Представляю, как бы вы учились, если бы я на уроках была «такая». – В ноябре ей исполнится 69 лет. Каждый год она собирается уйти на пенсию. Но едва подступает сентябрь – появляются причины, по которым бросить школу невозможно. Сейчас, например, у неё пять выпускных классов – кто их дотянет? Кроме того, по её программе, которая получила сертификат, обучают ребят новому предмету – риторике. И не только в 171-й школе. Автор должен же видеть результаты своего труда на практике. А главное – ей сегодня интересно работать в школе, потому что учитель получил свободу выбора – и программ, и предметов. «Я не очень представляю свою жизнь без школы, – признается Клавдия Евграфовна. –

Только здесь чувствую себя полноценным человеком». Хотя у неё вполне благополучная семья: муж – доцент, сын – врач, двое внуков. И бессчётное число выпускников за 47 лет учительства...

- 9 Мы заговорили о мужестве. Пожар, конечно, – экстремальный случай. Но и жизнь сегодня непроста... «Трудно ли сейчас в школе? – переспрашивает она. – Мне без школы трудно. Что касается денег, то нам вообще-то выплачивают почти без задержки. Маловато? Я ведь войну застала – видела худшие времена. Нужно ли мужество, чтобы спасти детей? Не знаю. Это, скорее, инстинктивный порыв любого нормального человека».

Ольга НЕСТЕРОВА

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. В каком стиле текст написан?
4. Содержит ли этот текст какие-нибудь российские реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде, чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?
3. На какой вариант английского языка будет осуществляться перевод?

IV. Переведите текст с учётом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1:

1. Подумайте, насколько необходимо и целесообразно сохранять в переводе отчество учительницы.
2. Насколько информативен для англоязычного читателя номер школы?
3. Передавая значение слова «вручить», помните, что здесь говорится о награде, а не о подарке или документе. По

сути дела, речь идёт о том, что президент учительницу наградил.

Абзац 2:

1. Учитывая разницу в организации школьных занятий в России, Великобритании и США, подумайте, насколько целесообразно сохранять в переводе обозначение класса как группы школьников, постоянно, на всех предметах занимающихся вместе (5-й «Д»).

2. Вспомните разницу в значении слов *form* и *class* – что из них может относиться к 5-му классу, а что – к уроку русского языка?

3. Какая форма именования по-английски соответствует русскому именованию по имени и отчеству?

4. Подумайте, чему соответствует наше понятие «*классный руководитель*». Выберите вариант с учётом того, что речь идёт о женщине.

5. Обратите внимание на обстоятельство «*как раз*». Оно свидетельствует о том, что именно в это время что-то произошло. Можно ли перевести это предложение с использованием смыслового развития?

6. Переводя «*пополз дым*», воспользуйтесь генерализацией, чтобы не получилось, что дым пополз на четвереньках.

7. Каким глаголом лучше перевести «*вскрикнул*», учитывая, что этот крик выражал испуг?

8. Какой английский возглас соответствует русскому «*горим!*»?

9. Говоря о втором этаже, вспомните, на какой вариант английского языка вы переводите.

10. Выбирая слова, означающие «*клуб дыма*», учтите, что это не дым, выдыхаемый человеком или выбрасываемый из трубы. На что похожи большие клубы дыма?

11. Переводя придаточное предложение «*которые смешивались в фантастически жуткую картину*», подумайте, насколько удачно выражение «*смешиваться в картину*». Может быть, при переводе лучше сказать, что, перемешиваясь, они образовывали фантастически жуткую картину?

12. В каком значении употребляется в этом

предложении слово «*фантастически*»? Годится ли здесь слово *fantastic*? Найдите английское слово, означающее что-то неестественное и пугающее.

13. Нужно ли найденное вами слово использовать в форме наречия и в функции обстоятельства? Или же «*фантастически жуткую*» лучше перевести, используя характерные для английского языка парные синонимы?

14. Подумайте, о какой лестнице идет речь.

15. Переводя предложение «*Лестницы не было видно*», подумайте, не нужен ли вам модальный глагол.

Абзац 3:

1. Что имела в виду учительница, когда сказала, чтобы все возвращались в класс *спокойно*? Она говорила об эмоциональном состоянии или о том, чтобы дети не кидались опрометью, не создавали давки и т.д.?

2. Можно ли воспользоваться генерализацией при передаче глагола «*скомандовать*»?

3. Переводя второе предложение абзаца, подумайте, не нужно ли воспользоваться заменой членов предложения и обстоятельство «*в панике*» превратить в определение к слову, являющемуся соответствием русскому «*завуч*».

4. Какие вы знаете способы описания действия, обозначенного русским глаголом «*прибежать*»? Здесь нужно передать и направление действия, и способ его совершения.

5. Говоря о первом этаже, вспомните о том, на какой вариант английского языка вы переводите.

6. Выбирая английское слово, означающее шторы, помните, что это были шторы из ткани: иначе учительница не смогла бы их связать.

7. При переводе предложения «*К чему привязать конец – не нашла: батарея отопления далековато*» обратите внимание на инверсию в русском языке и на использование несобственно-прямой речи (о чем свидетельствует форма настоящего времени). Это описание значительно более экспрессивно, чем если бы было сказано так: «*Она не нашла, к чему привязать конец, так как батарея отопления была далековато*» В тексте описывается ситуация, когда человек ищет что-то (т. е. оглаadyвается по сторонам) и понимает, что

найти не удалось, т.к. единственный предмет, который мог бы подойти, оказался далеко. Подумайте, как можно передать эти этапы: посмотрела – найти не удалось – оценила расстояние. За счет чего можно добиться такой же экспрессивности?

8. Говоря о том, что батарея была далеко, подумайте, достаточно ли употребления одного наречия *far*.

9. Подумайте, какой глагол можно использовать в этом же предложении для передачи значения «*привязать*».

10. Прежде, чем переводить описание действий учительницы, постарайтесь представить себе всю ситуацию: где учительница стояла; стояла ли она лицом или спиной к окну; какой узел она держала двумя руками возле шеи и прижимала подбородком; почему впоследствии именно на нее из-за чрезмерной нагрузки вздулась шишка. Все это необходимо себе представить, для того чтобы правильно описать ситуацию в переводе.

11. Вспомните, какой предлог нужно употребить, говоря о том, что учительница прижала узел к плечу.

12. Что значит «*спускайтесь аккуратно*»? Речь явно не идет о том, чтобы не испачкать или не порвать одежду. Очевидно, учительница имеет в виду, что дети не должны торопиться, мешать друг другу. Найдите подходящий способ передать это значение.

13. Используйте глагол, обозначающий тот способ, которым дети должны были спускаться.

14. Почему учительница в январе посылает детей к бассейну и говорит, что там тепло? Какой это был бассейн?

15. Подумайте, как передать экспрессивность русского глагола «*рваться*» в применении к ветру.

16. Как можно перевести «*не выше рослых пятиклассников*», чтобы не получилось, что все пятиклассники были рослыми?

17. Можно ли в этом предложении не использовать частицу *not*? Как иначе можно выразить мысль, что она была ростом со своих учеников?

18. Подумайте, стоит ли в значении «*толпиться*» использовать в данном случае глагол *to crowd*: детей там было не больше 19-ти человек. Может быть, лучше

использовать в качестве подлежащего слово, означающее группу людей, указав, что это группа школьников?

19. Как лучше назвать по-английски действие, описанное по-русски как «*задрать голову*»? Убедитесь, что у вас не получилось описание другого действия, когда, скажем, люди подняли головы, которые до этого были опущены.

20. Переводя определение «*раздетые*», последите за тем, чтобы не получилось, что дети были совсем без одежды.

21. Насколько информативно имя закричавшей девочки? Нужно ли его сохранять, особенно учитывая сложность фонетического и графического воспроизведения фамилии.

22. Какое слово нужно добавить к глаголу *to burn*, если речь идёт о живом человеке?

23. Что будет соответствовать в данной реплике форме «*Клавдия Евграфовна*»?

Абзац 4:

1. Найдите английское слово, определяющее «*крупных*» мальчиков. В данном случае речь идёт не просто об их росте, но и о телосложении: они остались в классе, потому что учительница могла не удержать шторы, если бы они по ним спускались.

2. Нужно ли здесь уточнять, что Клавдия Евграфовна была классным руководителем, или достаточно употребить *the teacher*?

3. По какой лестнице их спускали? Вспомните, что лестница между этажами была охвачена огнем и дымом, а выхода на пожарную лестницу из класса не было – иначе зачем бы потребовалось спускать детей по шторам? Найдите слово, обозначающее ту раздвижную лестницу, которую привезли с собой пожарные.

4. В каком смысле никто из детей не пострадал? Нужно ли здесь использовать глагол *to suffer*?

5. Переводя это предложение, попробуйте обойтись без местоимения *nobody*.

Абзац 5:

1. Обратите внимание на союз «*а*», с которого начинается предложение. Он обеспечивает связь с предыдущим абзацем, в котором сказано, что никто из детей не пострадал. Как это можно выразить по-английски?

Никакие противительные союзы здесь явно не подходят.

2. Какое отравление имеется в виду? Выберите соответствующее название.

3. По-русски двоеточие в этом предложении означает, что дальше идет объяснение: называется симптом этого отравления. Поскольку по-английски характер отравления обозначен уже в самом названии, подумайте, не нужно ли разделить предложение на два.

3. Какой глагол-связку, кроме *to be*, можно употребить при переводе предложения «*Она беспрерывно кашляла*»?

4. Выберите подходящее соответствие слову «*шишка*», учитывая характер этой шишки и причину её появления (она появилась не в результате удара).

Абзац 6:

1. Слово «*погорельцы*» взято в тексте в кавычки, так как оно употреблено в переносном значении. Нужно ли в английском языке искать словарное соответствие этому слову, или лучше воспользоваться описательным переводом?

2. Что имеет в виду автор, говоря о том, что газетчики пришли «*в класс*»: они пришли в отремонтированную после пожара классную комнату или они встретились с учениками, которых спасла учительница? Выберите соответствующий способ выражения этой мысли по-английски.

3. Обратите внимание на разговорный характер ответа «*Ещё как*». Найдите соответствующее разговорное выражение в английском языке.

4. Можно ли перевести вопрос «*А думали, что можете погибнуть?*», не используя глагол *to think*? Что здесь означает глагол «*думать*» – мыслительный процесс или понимание грозившей опасности?

5. Обратите внимание на выражение «*удивленно округляли глаза*». «*Круглые глаза*», «*округлять глаза*» по-русски представляют собой способы описания удивления. Так ли это по-английски, или при переводе лучше не использовать этот образ?

6. Подумайте, какое слово будет наиболее точно соответствовать в этом контексте глаголу «*выручить*»: учительница ведь спасла их, выручила из опасной ситуации.

Абзац 7:

1. Подумайте, не нужна ли при переводе первого предложения этого абзаца перестановка.

2. Исходя из цели перевода и характера получателя перевода, нужно ли переводить «милиция» словом *militia* или лучше воспользоваться приближённым переводом?

2. Переводя выражение «по горячим следам», подумайте, что оно в данном случае означает: что милиция преследовала преступников по пятам (шла по их горячим следам) или что милиция провела расследование очень быстро (пока следы преступников ещё не успели остыть). В соответствии с этим выберите вариант перевода.

3. Передавая значение слова «зажженный», воспользуйтесь смысловым развитием: если расчёску зажгли, значит, она горела.

4. Передавая значение слова «дотла», помните о том, что речь идёт не о здании, а о мебели.

5. Слово «злоумышленники» взято в кавычки, т.к. злого умысла как такового у них, по-видимому, не было. Это было хулиганство, а не злонамеренное уничтожение мебели. Тем не менее, был совершён поступок, нарушающий и нравственные, и правовые нормы. Пользуясь тезаурусом или словарем синонимов, найдите английское существительное со значением *someone who does something morally wrong or illegal*.

6. Каким английским словом называют неблагополучные семьи, трудных детей и т.д., т.е. семьи или детей, которые создают окружающим проблемы?

7. Обратите внимание на грамматическую ошибку в тексте: слово «возмещение» требует определения в родительном падеже: «возмещение ущерба». Автор соединил две конструкции: «возмещение ущерба» и «компенсация за ущерб». Нужно ли передавать это юридическими терминами или в данном случае достаточно одного общеупотребительного слова?

Абзац 8:

1. Вспомните, называли ли вы в первом абзаце номер школы. Даже если называли, нужно ли его указывать здесь или наличие определенного артикля делает это ненужным?

2. В английском языке есть выражение *one of us (through and through)*, очень близкое по значению к русскому «свой в доску». Однако его форма предполагает, что оно употребляется в прямой речи, теми, кто считает человека своим. Обратите внимание на то, что в тексте – косвенная речь.

3. Нужно ли использовать слово *pension* при переводе выражения «уйти на пенсию»?

4. Переводя словосочетание «*пять выпускных классов*», во-первых, учтите, что ни *class*, ни *form* в данном случае использоваться не могут (чтобы в этом убедиться, ещё раз посмотрите значение каждого из них), а во-вторых, подумайте о способе передачи значения слова «*выпускной*». Можно ли использовать слово *graduate*? Проверьте его значение по британским и американским словарям. Возможно, следует воспользоваться описательным переводом?

5. Что в данном контексте означает слово «*дотянуть*»? Найдите способ выразить мысль, что в последний год учебы этих ребят Клавдию Евграфовну в их классах никто не сможет заменить, никто, кроме неё, не сможет как следует доучить их.

6. Переводя предложение «*И не только в 171-й школе*», не забудьте, что вы, возможно, в предыдущей части текста номера школы не называли.

7. Использование частицы «*же*» в предложении «*Автор должен же видеть результаты своего труда на практике*» свидетельствует о том, что это – несобственно-прямая речь. Постарайтесь сохранить эту стилистическую особенность в переводе.

8. Воспользуйтесь генерализацией при выборе соответствия слову «*признаваться*».

9. В каком смысле «*полноценным человеком*» чувствует себя в школе Клавдия Евграфовна? Найдите английское слово, которое означает *happy and satisfied because your life is interesting and you are doing useful or important things*.

10. Какова функция слова «*хотя*» в начале следующего предложения?

11. Обратите внимание: слово «*внуки*» не содержит

указания на то, девочки это или мальчики.

12. В последнем предложении абзаца есть неудачное выражение «*бессчетное число*». Бессчетным может быть количество, а не число. Постарайтесь не повторить этой ошибки в переводе.

13. Нужно ли в последнем предложении искать словарное соответствие слову «*выпускник*» или можно воспользоваться генерализацией?

Абзац 9:

1. Переводя первое предложение абзаца, не используйте глаголов *to start* и *to begin*. Выразите мысль о том, что разговор зашел о мужестве, другим способом.

2. Какова логическая связь между вторым и третьим предложениями этого абзаца?

ТЕКСТ 6

У НАРОДНОГО АРТИСТА УКРАЛИ ЛИЦО

1 *Реклама достала всех. Кажется, включи уют – и оттуда на тебя глянет уютно улыбающаяся тётя Ася или эмансипированная студенточка с категорическим заявлением: «Я – за безопасный секс!». Но если большинство людей только раздражаются или смеются над рекламными роликами, то Юрия Васильевича Яковлева один из рекламных трюков кольнул в самое сердце: российская рекламная компания «Арт-сити», так сказать, украла его лицо.*

2 Как-то вечером в квартире народного артиста, лауреата государственных премий СССР и России раздался звонок. Взволнованный голос приятеля насторожил: «Юра, не могу поверить – ты рекламируешь водку?» Так он узнал, что по городу развешаны красочные рекламные щиты, где он, Юрий Яковлев, в обличье своего киногероя из известного фильма – Ивана Васильевича, рекламирует неизвестную ему водку «Штерн», картинно закатывая глаза и восклицая: «Ле-по-та!» Никогда никому не давал он согласия на участие в рекламе вообще, и уж тем более – в столь пошлой. Для него, человека чрезвычайно щепетильного, с твердыми принципами, это было – как пощечина. Украденное у него лицо «гуляло» по московским улицам и телеэкранам. Такая бесцеремонность на грани хамства заставила его сильно разволноваться, шокировала его семью – жену и сына (тоже актёра). И Яковлев подал в Тверской межмуниципальный суд иск о защите чести и достоинства. Юридически это звучит так: «О защите личного неимущественного права гражданина на изображение». Закон (150-я статья Гражданского кодекса РФ) гласит: никто не вправе без разрешения гражданина и без договоренности сторон использовать его фотографии в целях рекламной и коммерческой деятельности.

3 Защищать честь и достоинство артиста безвозмездно

взялся один из его горячих почитателей – известный адвокат Анатолий Кучерена. Я спросила его:

4 – Чем заинтересовало вас это возмутительное, но в общем-то не столь уж общественно значимое дело?

5 - Я бы не стал умалять общественную значимость подобных дел, – сказал Анатолий Григорьевич. – К сожалению, в наше ущербное время люди часто мирятся с такого рода публичными пощёчинами. Должен сказать, и суды дают для этого повод, ибо рассматривают подобные дела зачастую поверхностно. Не потому ли, не будучи уверенными, что отстоят свои законные права, люди так редко обращаются с ходатайством в прокуратуру или с иском в суд о защите чести и достоинства? И я глубоко уважаю тех, кто не терпит оскорблений своего достоинства. Поэтому я и взялся помочь Юрию Васильевичу, чтобы наказать по закону тех, для кого деньги оттеснили на задний план честь и совесть.

6 Не сомневаюсь, Анатолий Кучерена выиграет это дело, потому что на стороне его клиента – Закон. Но это все-таки эпизод, и огорчительно, что некоторые статьи в законе, по сути, «не работают».

7 Вернемся к рекламным трюкам. К великому нашему стыду, большинство актёров живет сегодня в бедности, и это заставляет некоторых из них подрабатывать, в том числе и с помощью малопочтенной рекламы. Не думаю, например, что так уж охотно рекламирует свой неизменный «Комет» лучезарно улыбающаяся Инна Ульянова – актриса, полюбившаяся мне с фильма «Покровские ворота». И вряд ли с лёгким сердцем измеряет свои габариты на глазах у миллионов телезрителей Галина Польских, рекламирующая «рецепт для похудания». Несколько лучше положение у Леонида Куравлева – как-никак он «рекомендует» духовный товар – книги. Мы с пониманием и сочувствием относимся к любимым артистам в непривычной для них роли: что поделаешь, жить надо... Но у Юрия Яковлева свои жизненные принципы. Он объясняет их:

8 - Никогда я не участвовал и не собираюсь участвовать в рекламировании каких бы то ни было товаров и услуг,

как бы тяжело мне ни пришлось в жизни. И я не желаю, чтобы какие-то дельцы спекулировали на моей популярности, сколачивали себе сомнительные капиталы с помощью моего имени. Моё лицо – это моё лицо, и никто не вправе воровать его у меня...

9 Что к этому добавить?

Лариса АЛИМАМЕДОВА

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Когда этот текст был написан?
2. Кому этот текст адресован?
3. В каком стиле написан текст?
4. Содержит ли этот текст какие-нибудь российские реалии (в том числе, связанные со временем написания), требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде, чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?
3. На какой вариант английского языка будет осуществляться перевод?

III. Переведите текст с учётом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1:

1. Сохраните разговорный стиль, в котором автор начинает текст.

2. Переводя второе предложение, обратите внимание на гиперболу: рекламы так много, что уже кажется, будто её можно увидеть, не только включив телевизор, но и включив любой электроприбор. Автор использует специальную синтаксическую конструкцию («Кажется, включи... – и ...»). Подумайте, как передать эту гиперболу столь же экспрессивно и при этом понятно для получателя перевода. Возможно, для этого придется сделать какие-то добавления.

3. Сегодня у нас «тётя Ася» стала нарицательным

именем, обозначающим игровые рекламные ролики. В тексте же имеется в виду конкретная серия роликов, главная героиня которых – тётя Ася – рекламировала стиральный порошок-отбеливатель Асе. Имя героини в русской версии рекламы подобрано по созвучию с названием рекламируемого средства, а поэтому оно не только не знакомо англоязычным читателям, но и не может вызвать у них никаких ассоциаций. Подумайте, как можно перевести фрагмент «*на тебя глянет уютно улыбающаяся тётя Ася*» с помощью генерализации и переводческого пояснения: в ролике домохозяйка рекламирует отбеливатель. Хотя речь идёт о продукции компании Procter & Gamble, название Асе может быть не очень хорошо знакомо англоязычным читателям, так как под этим названием моющее средство продается в основном в Латинской Америке, тогда как в Европе и США (а теперь и у нас) оно в основном известно под названием *Tide*.

4. Обратите внимание на ироническое отношение автора к «*эмансипированной студенточке*». Как это можно передать в переводе? Постарайтесь обойтись без слова *student*.

5. Переводя словосочетание «*категорическое заявление*», подумайте, во-первых, о том, нужно ли использовать какое бы то ни было словарное соответствие слову «*заявление*» (характеристику «*категорический*» можно отнести к самому цитируемому высказыванию), а во-вторых, найдите английское слово, точно передающее контекстуальное значение слова «*категорический*».

6. Не калькируйте фразу «*Я – за безопасный секс!*». Подумайте, как она должна звучать по-английски.

7. Выбирая английское соответствие слову «*ролик*», уточните значение каждого из них. Убедитесь, что вы выбрали название именно того типа рекламных роликов, о которых идет речь в тексте.

8. Подумайте, какое английское слово будет наиболее точно соответствовать глаголу «*раздражаться*» в этом контексте.

9. Российский читатель знает, кто такой Юрий Васильевич Яковлев, поэтому, предваряя статью, автор использует его имя без всяких объяснений. Насколько это

будет понятно получателю перевода? Не нужно ли в переводе перенести информацию о статусе Юрия Яковлева из второго абзаца в первый?

10. Нужно ли сохранять в переводе отчество «Васильевич»? Учтите, что в тексте упоминается ещё название фильма – «*Иван Васильевич*». Не затруднит ли это понимания текста получателем перевода, который не знаком с системой русских имен и для которого «Васильевич» может быть в равной степени и отчеством, и фамилией?

Абзац 2:

1. Переводя фразу «*Взволнованный голос приятеля насторожил*», воспользуйтесь смысловым развитием: как звучал голос приятеля, если он актёра насторожил?

2. Подумайте, какое английское слово будет соответствовать русскому «взволнованный»? Проверьте по толковому словарю значение слова «*excited*». Подходит ли оно?

3. Нужно ли воспроизводить в переводе уменьшительную форму «*Юра*»? Понятно ли будет получателю перевода, что *Yuri(y)* и *Yura* – это один и тот же человек?

4. Переводя предложение «*Юра, не могу поверить – ты рекламируешь водку?*», подумайте о синтаксической структуре. Нужно ли переводить «*ты рекламируешь водку?*» полным двусоставным предложением?

5. Обратите внимание на то, что слово «*так*» в данном случае является обстоятельством образа действия.

6. Учтите, что фильм «Иван Васильевич меняет профессию», хотя и был переведен на английский язык, вряд ли широко известен в Великобритании и США. Подумайте, как с помощью переводческих пояснений сделать понятным получателю перевода, что речь идёт о популярной комедии, где Юрий Яковлев играет роль царя Ивана Грозного.

7. После введения дополнительной информации третье предложение абзаца станет ещё более длинным и трудным для восприятия. Не кажется ли вам целесообразным при переводе воспользоваться членением?

8. Подумайте, как построить в переводе фрагмент предложения про «неизвестную ему водку “Штерн”», чтобы

избежать достаточно распространённой ошибки использования предложной конструкции в качестве препозитивного определения (см. комментарий к первому абзацу текста «Неблагоприятные дни»).

9. Выбирая варианты перевода восклицания «*Ле-по-та*», учтите, что автор воспроизводит протяжную манеру, в которой киногерой произносит это слово. Значит, и английское слово должно быть многосложным и допускать произнесение вразтяжку.

10. Обратите внимание на использованную в русском тексте эмфатическую инверсию («*Никогда никому не давал он согласия...*»). Воспроизведите эту эмфазу в переводе.

11. Каким словом лучше всего в данном контексте передать значение русского прилагательного «*щепетильный*»? Сравните значения слов *delicate*, *meticulous*, *punctilious*, *scrupulous*, *squeamish* и выберите наиболее подходящее.

12. Из всех словарных соответствий русским существительным «*бесцеремонность*» и «*хамство*» выберите те, которые не содержат в своём значении указания на развязность, грубость, физическое насилие и т.п. Как можно охарактеризовать поведение компании, которая нагло, бесстыдно воспользовалась популярностью актёра, даже не попытавшись получить на это его согласие?

13. Подумайте, насколько необходимо сохранять структуру русского выражения «*бесцеремонность на грани хамства*». Можно ли одно из найденных вами существительных употребить в качестве определения к другому?

14. Есть ли необходимость сохранять в переводе название суда? Насколько получателю перевода будет понятно, что речь идёт об одном из районных судов Москвы, а не о суде в городе Тверь? Насколько существенно, что это межмуниципальный суд?

5. При переводе содержащихся в статье юридических формулировок необходимо учесть, что они в действительности не являются цитатами из Гражданского кодекса РФ ни в его современной редакции, ни в редакции 1994 года, на которую, по-видимому, ссылается автор.

Неверно указан и номер статьи. В связи с этим необходимо решить, нужно ли использовать официальный перевод существующего кодекса (и вносить соответствующие изменения в текст статьи) или можно сохранить авторский текст, опустив указание на номер статьи и построив предложение так, чтобы текст не воспринимался как цитирование. Кроме того, нужно решить, стоит ли, учитывая цель перевода и характер его получателя, пользоваться юридическими формулировками из официального перевода кодекса (т. е. кальками русских терминов, такими как *protection of honor and dignity* и др.) или лучше прибегнуть к приближённому переводу и воспользоваться терминами, принятыми в англо-говорящих странах: *Protection of a Good Reputation; Right of Publicity*¹ Переведите последние три предложения этого абзаца, исходя из принятого вами решения.

Абзац 3:

1. Учтите выбор, сделанный вами при переводе предыдущего абзаца.

2. Обратите внимание на передачу актуального членения предложения.

3. Какое из английских слов, соответствующих русскому «известный», лучше всего использовать, говоря о человеке, который известен благодаря своей профессиональной деятельности?

Абзац 5:

1. Нужно ли воспроизводить в переводе имя и отчество? Какая форма именования по-английски соответствует русскому именованию по имени и отчеству?

2. Обратите внимание на слово «уменьшать». Означает ли оно в данном контексте «делать меньше», «снижать»? Или же оно употреблено в значении «недооценивать»?

3. Что значит «ущербное время»? «Ущербный» – это неполноценный, недостаточный, ненормальный в каком-то отношении. Чего не хватает нам в наше время? В каком отношении Анатолий Кучерена называет это время ненормальным, неполноценным? Может быть, нужно в

¹ the right of an individual to control the commercial use of his or her name, image, likeness or other unequivocal aspects of one's identity.

переводе ввести слово, определяющее характер этой неполноценности?

4. Обратите внимание на союз «и» в предложении «*Должен сказать, и суды дают для этого повод...*». Что он здесь означает и как можно передать это в переводе?

5. Найдите в словарях английские соответствия русским выражениям «*обратиться с ходатайством в прокуратуру*», «*обратиться с иском в суд*».

6. Переводя последнее предложение абзаца, подумайте о том, собирается ли адвокат сам наказывать виновных или он хочет сделать так, чтобы их наказали (вспомните разницу между формами *I made a new dress* и *I had a new dress made*).

Абзац 6:

1. Обратите внимание на фразу «*Но это все-таки эпизод*». От правильности её интерпретации зависит сохранение логики во всем абзаце. С одной стороны, сказано, что Анатолий Кучерена выиграет дело, потому что на стороне его клиента закон. С другой стороны, автор говорит, что, к сожалению, некоторые статьи закона (очевидно, как раз те, которые относятся к подобным ситуациям) не работают. И между этими двумя утверждениями – фраза об эпизоде. Таким образом, получается, что, по мнению автора, всего лишь эпизодом, т.е. единичным случаем будет то, что Анатолий Кучерена это дело выиграет. Неудачно построено первое предложение, поскольку адвокат выиграет дело не потому только, что на стороне его клиента закон, а потому, что он, Кучерена, сумеет заставить это закон работать, тогда как рядовым адвокатам это не удастся. Подумайте, как можно эксплицировать фразу насчет эпизода.

Абзац 7:

1. Переводя этот абзац, подумайте о следующем. Во многих странах актёры снимаются в рекламе, получая за это баснословные деньги. И общество не считает это позорным. Сегодня и в нашей стране многие известные люди – актёры, музыканты, спортсмены – рекламируют продукцию разных фирм, становятся лицом фирмы. И тоже получают за это большие деньги, так что никому не приходит в голову их жалеть. Почему же в статье говорится о том, что занятие

рекламой малопочтенно? Почему автор жалеет актёров, о которых пишет, и призывает к сочувствию и пониманию?

Чтобы ответить на этот вопрос, нужно сравнить ту рекламу, в которой на западе (а теперь и у нас) снимаются звёзды, и ту, о которой идет речь в статье. Когда фирма рекламирует свою продукцию, показывая, что ею пользуются знаменитые люди, авторитет этих людей служит доказательством высокого качества продукции. Поэтому фирмы и платят звёздам – платят за то, чтобы они авторитетом своей личности подтолкнули людей к покупке тех или иных товаров. В девяностые же годы прошлого века, когда рекламная индустрия в России только зарождалась, а театр и кино оказались в состоянии финансового краха, актёрам – в том числе и очень известным – предлагали сниматься в рекламных роликах, где им приходилось играть роль домохозяек, пользующихся теми или иными моющими средствами, «простых работяг», становящихся клиентами определенных банков или вкладчиками финансовых пирамид. Там актёры рекламировали что-то не авторитетом своей личности, а вложенным в уста их персонажей текстом, зачастую бездарно написанным. И получали за съемки в таких роликах сущие гроши. Так что съёмки в рекламных роликах были формой подработки для обнищавших актёров, которым не на что было кормить свои семьи. Профессионалам высокого уровня было стыдно сниматься в таких низкопробных «мини-фильмах», рекламируя весьма сомнительные товары и услуги. А зрители понимали, что они соглашаются на унижительные роли и ещё более унижительные финансовые условия от полной безысходности.

Поскольку все это совершенно непонятно потенциальному получателю перевода, вторая часть переводимого текста нуждается в прагматической адаптации (вспомните вопрос 4 в задании I к тексту). В связи с этим подумайте, как можно перевести второе предложение седьмого абзаца. Определение рекламы как малопочтенной не вызовет у получателя перевода ничего, кроме удивления. Может быть, стоит отнести это определение к самим роликам, сказав, что именно в такой рекламе приходилось

ради подработки сниматься актёрам?

2. Подумайте, как сделать понятным получателю перевода, кто такая Инна Ульянова – ведь само по себе название фильма «Покровские ворота» ему ни о чем не говорит. Обратите внимание на форму «*полюбившаяся мне с фильма...*», означающую, что и после этого фильма у актрисы были роли, которые нравятся автору.

3. вспомните, как называются по-английски средства для похудения. Не используйте таких слов и словосочетаний, как *weight loss*, *loss of weight* и уж тем более – *malnutrition*.

4. Нужно ли в том же предложении искать соответствие слову «*рецепт*»? Идет ли здесь речь о рекомендациях по тому, как похудеть, или о каком-то средстве, принимая которое вы сможете похудеть? Взяв словосочетание «*рецепт для похудения*» в кавычки, автор выразил свое ироническое отношение к нему. Найдите английское слово, которое используется для пренебрежительного названия любой субстанции, в том числе лекарственной.

5. Подумайте, в каком значении автор употребляет слово «*духовный*». Проследите за тем, чтобы в переводе это не приобрело религиозного оттенка значения.

Абзац 8:

1. Обратите внимание на ярко выраженную отрицательную коннотацию у слова «*дельцы*». Многие из приводимых в словарях соответствий (*businessman*, *dealer*, *moneymaker*; *operator*, *speculator*) лишены этой коннотации. Поищите способ её сохранить.

2. То же самое относится и к слову «*спекулировать*». Значение английского глагола *to speculate* принципиально отличается от русского «*спекулировать*». Поищите более удачный вариант перевода.

Абзац 9:

Переведите последнее предложение, не используя слова *else*.

ТЕКСТ 7

КАЖДЫЙ РАЗ, КОГДА НАС СТАВЯТ ПЕРЕД ВЫБОРОМ...

- 1 За века существования человечество гением своих лучших умов сделало множество открытий. Но те из них, пусть и не самые великие, к которым мы пришли самостоятельно, – для нас ближе всего и дороже.
- 2 Когда-то давно мне пришло в голову, что каждый человек в своей жизни проходит две эволюции: сначала биологическую – от одноклеточного (яйцеклетки) до высшего млекопитающего – человека. Родившись, ребёнок начинает вторую эволюцию – социальную. Сначала он действует, как первобытный человек: ударил по голове ближнего своего, отнял конфетку, съел – хорошо! Потом он начинает чувствовать, что есть и другие радости: удовлетворение от хорошо сделанной работы, от дружбы, от того, что можешь доставить кому-то радость, о ком-то заботиться.
- 3 Биологическую эволюцию все родившиеся так или иначе проходят до конца. А вот социальную... Кто-то поднимается до высот духа, кто-то достигает морали торгашеского капитализма: ты – мне, я – тебе, а кто-то так и остается на уровне первобытного человека...
- 4 Иногда полезно взглянуть на себя и подумать: “Что же ты есть, человек?”
- 5 Как-то мне довелось услышать такую историю. Рассказывал человек, побывавший за границей. Собственно, главным, тем что и его, и всех нас, особенно поразило, было воспоминание о посещении модернистского театра.
- 6 Пьеса называлась “Белый рояль”.
- 7 Великолепный зал. Бархатный занавес, мягкие кресла... И публика под стать: изысканные дамы в декольте, мужчины в смокингах... Запах кулис, смолкающий в гаснущем свете шум голосов и покашливаний...

- 8 Занавес раздвигается. На сцене – рояль, прекрасный белоснежный инструмент. Выходит изящно одетый человек – музыкант. Сдержанно кланяется и садится перед клавиатурой.
- 9 Начинает играть что-то классическое. Очень возвышенное. Играет виртуозно. Публика слушает. Слышны лёгкие покашливания, шорохи... И вдруг одна клавиша начинает западать.
- 10 Музыкант сбивается, начинает сложный пассаж сначала... И снова клавиатура западает, снова сбой. Музыкант нервничает, стучит по клавише... В публике лёгкий гул, недоумение.
- 11 Музыкант вдруг вскакивает и уходит за кулисы.
- 12 Прежде чем кто-либо успевает что-то понять и сделать, музыкант возвращается с ящиком инструментов. Плотницких. Открывает крышку рояля и пытается там что-то поправить... Но нет, клавиша западает по-прежнему. Он стучит по ней, потом, внезапно разъярясь, хватает топор и с размаху начинает колотить по роялю!
- 13 Какая дикость! Публика вскакивает! Все возмущены, протестующе кричат. Кто-то порывается выскочить на сцену и прекратить вандализм. Но тут внезапно по краю рампы поднимается забор из колючей проволоки.
- 14 Всеобщий шок.
- 15 На сцену, из-за кулис, врываются вдруг размалёванные молодчики в цепях и кожаных куртках. Они приносят корзины с живыми курами. Куры кудахчут, молодчики орут, вандал рубит... Во все стороны летят щепки, пух от кур – молодчики крутят их за ноги.
- 16 В зале крик, свист, протесты.
- 17 И тут молодчики начинают отрывать курам головы. В зале вопли ужаса! Кровь хлещет во все стороны. И этих жутких окровавленных, безголовых, но хлопающих крыльями кур начинают швырять в зал.
- 18 Представьте, вы пришли в театр. Вы прилично одеты, сидите в мягком кресле, и вдруг в вас летит

окровавленный кусок теплого мяса и перьев.

19 Орут уже все. Публика лезет на стулья. Беснование в зале и на сцене. Искажённые лица.

20 Где они, милые дамы, где воспитанные джентльмены?.. Все, дико оскалась, рвут друг у друга теряющие перья тушки и швыряют их кто со сцены, кто на сцену...

21 И вдруг оглушающая сирена. Все остановились, замерли, смолкли... Среди растерзанного зала стоит человек.

22 - Леди и джентльмены, – говорит он печально и культурно, – взгляните на себя. С начала спектакля прошло 45 минут. Теперь вы знаете, как легко из человека сделать зверя. Помните об этом, пожалуйста. Спасибо.

23 ...Увы, мы живем не на благополучном Западе. И за острыми ощущениями нам вовсе не обязательно идти в театр. Но каждый раз, когда нас ставят перед выбором, каким путём идти – путём человека или зверя, помните: путь человека сложнее, но и богаче. Не обделяйте себя.

Надежда МАКСИМОВА, предприниматель

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. В каком стиле текст написан?
4. Содержит ли этот текст какие-нибудь российские реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде, чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?
3. На какой вариант английского языка будет осуществляться перевод?

III. Переведите текст с учётом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Заголовок:

Обратите внимание на то, что мы не сами хотим делать выбор, а нас к этому вынуждают.

Абзац 1:

1. При переводе первого предложения воспользуйтесь заменой членов предложения: не делайте подлежащим слова *mankind*, *humankind* или *humanity* (кстати, не забудьте, что в значении «человечество» они употребляются без артикля).

2. Подумайте, насколько необходимо использовать понятие «*гений*». Если все-таки решите его сохранить, проверьте, не получится ли у вас вместо него «*дух*».

3. Проследите за тем, чтобы в переводе не пропало противопоставление открытий, сделанных лучшими умами человечества, тем, которые мы делаем сами.

4. Переводя выражение «*ближе и дороже*», постарайтесь избежать варианта, который будет соответствовать русскому «*родные и близкие*».

Абзац 2:

1. Переводя термины «одноклеточный» и «*яйцеклетка*», найдите в английском языке соответствующие биологические, а не медицинские термины.

2. Говоря о *человеке* как о *вышем млекопитающем*, во-первых, помните о требованиях политкорректности, а во-вторых – найдите в английском языке существительное, обозначающее отряд высших млекопитающих, к которому относятся только обезьяны и человек. Будьте внимательны при выборе слова, т.к. некоторые словари приводят термин, обозначающий всех высших, или плацентарных млекопитающих, включая, скажем, опоссумов.

3. Выберите правильный союз при переводе фразы «*Сначала он действует, как примитивный человек*»: он действует не в качестве примитивного человека, а подобно ему.

4. Переводя словосочетание «*ближнего своего*», не забудьте, что оно восходит к Библии. Какое слово в англоязычном тексте Библии соответствует русскому «*ближний*»?

5. Постарайтесь сохранить стиль предложения «ударил по голове ближнего своего, отнял конфетку, съел – хорошо!».

6. Не прибегайте при переводе этого предложения к генерализации. Поскольку речь идёт о маленьком ребёнке, важно сохранить конкретные детали его поведения: он не избивает своего ближнего, а ударяет один раз по голове; и отнимает не еду вообще (он не голодный!), а конфетку.

7. Заметьте, что восклицание «хорошо!» в данном случае означает не нравственную оценку, а выражение состояния, в которое ребёнок приходит после удовлетворения своего желания съесть конфетку.

8. Проверьте по словарям, какие предлоги могут употребляться после существительного *satisfaction*. Учтите, что в выражении *to derive satisfaction from something* употребление предлога *from* диктуется не существительным *satisfaction*, а глаголом *to derive*.

9. Не забудьте про разницу в значении между *to take care of somebody* и *to care for somebody*.

Абзац 3:

1. Обратите внимание на то, с какой точностью автор в первом предложении выражает свою мысль. Только о тех, кто родился, можно сказать, что они биологическую эволюцию прошли до конца: сам факт рождения знаменует собой завершение биологической эволюции. Поэтому указания на то, что речь идёт именно о родившихся, опускать в переводе не нужно (есть ведь много случаев, когда эта эволюция прерывается, не дойдя до конца).

2. Подумайте о том, что здесь означает «так или иначе». Поскольку путь развития человека от эмбриона до новорожденного один для всех, использовать вариант *one way or another*, по-видимому, не стоит. «Так или иначе» может означать, что один ребенок прошел этот путь более успешно, родился более развитым, другой (скажем, родившийся семимесячным) – менее. Но как-то все родившиеся его прошли. Каким английским словом можно передать это значение?

3. Переводя выражение «высоты духа», постарайтесь не придать ему религиозного звучания, поскольку в оригинале

его нет.

4. Обратите внимание на словосочетание «*торгашеский капитализм*». Слово «*торгашеский*» имеет ярко выраженную отрицательную коннотацию и вовсе не синонимично слову «*торговый*», так же как слово «*торгаши*» – слову «*торговец*». Это капитализм не торговцев, а торгашей. Соответственно, и мораль не просто капиталистическая, а мораль торгашей. Учтите, что в некоторых русско-английских словарях эта разница не отражена.

5. Устойчивое выражение «*ты мне – я тебе*» имеет аналоги в английском языке. Постарайтесь их найти. Если же найти не сможете, передайте его значение описательно. Но ни в коем случае не калькируйте русское выражение, так как оно в этом случае полностью потеряет смысл, даже если вы восполните эллиптированный глагол.

Абзац 4:

1. Переводя единственное предложение этого абзаца, вспомните о требованиях политкорректности.

2. Подумайте о синтаксической структуре английского предложения, чтобы не получилось, что человек смотрит на себя и задается вопросом, человек ли он. В русской структуре такая двусмысленность присутствует, но она явно не входила в намерения автора. Слово «человек» здесь несомненно является обращением к себе.

Абзац 5:

1. Переводя предложение «*Рассказывал человек, побывавший за границей*», воспользуйтесь грамматическими трансформациями добавления и замены членов предложения.

2. В третьем предложении этого абзаца есть логическая ошибка. Предложение построено так, будто не только слушателей, но и самого рассказчика поразило его собственное воспоминание. На самом деле его поразило посещение театра, а рассказ о нем порастил слушателей. Постарайтесь не воспроизвести эту ошибку в переводе.

Абзац 6:

Переводя название пьесы, учтите, что слово *piano* означает не «*пианино*» и не «*рояль*», а «*фортепиано*» в любой его разновидности. В связи с этим подумайте, нужно ли в названии уточнять тип инструмента? Примечательно,

что во многих толковых словарях словарная статья «*piano*» иллюстрируется картинкой, на которой изображён рояль.

Абзац 7:

1. Обратите внимание на обилие назывных предложений и на смену грамматического времени. Далее рассказ идет в настоящем времени, а точнее – в форме Praesens Historicum, что создает эффект присутствия. Сохраните этот стилистический прием.

2. Не забудьте, что даже в тех случаях, когда театральный занавес не поднимается, а раздвигается, т.е. состоит из двух частей, его название в английском языке, так же как и в русском, всегда употребляется в единственном числе – в отличие от названия занавесей.

3. Что понимается под «*мягкими креслами*»? Как по-английски называются театральные кресла? В каком смысле они мягкие?

4. Найдите английское слово, соответствующее русскому «*изысканный*», которое может употребляться в отношении человека.

5. Что имеет в виду автор, говоря о запахе кулис? По-видимому, речь идёт не о том, что висящие по бокам сцены полотнища чем-то пахнут. Вероятно, слово «*кулисы*» употреблено в своём втором значении – закулисное пространство, где царит характерный театральный запах (смесь запахов краски, клея, грима и т.д.), который так любят театралы. Исходя из этого, найдите подходящие английские слова и для кулис, и для запаха (чтобы не получилось, что там плохо пахнет). В поисках названий сцены и её частей вам может помочь *The Oxford-Duden Pictorial English Dictionary* или любой другой словарь того же типа.

6. Обратите внимание на неудачное построение последнего предложения в этом абзаце. Пока предложение не дочитано до конца, складывается впечатление, что «*сморкающийся в гаснущем свете*» относится к запаху кулис. Не воспроизводите эту ошибку в переводе.

7. Выбирая английское соответствие слову «*покашливание*», проверьте значение каждого из приводимых русско-английскими словарями слов в толковых словарях английского языка. Некоторые из них совершенно не

соответствуют тому, что автор называет «покашливанием». Так, например, *hacking* (или *hacking cough*) означает отнюдь не лёгкое покашливание, которое обычно слышится в театре, а громкий, отрывистый кашель, причиняющий кашляющему человеку боль.

Абзац 8:

1. Вспомните, как обычно по-английски описывается движение занавеса.

2. Подумайте, какое из английских соответствий слову «изящно» применимо к тому, как одет мужчина.

3. Какое из слов, означающих сдержанность, подходит к описанию того, как кланяется пианист?

4. Даже если существует наречие, образованное от найденного вами слова, частотно ли его употребление? Не лучше ли с помощью прилагательного описать манеру, в которой музыкант кланяется?

5. Автор использует достаточно необычный способ описания того, что делает пианист: «*садится перед клавиатурой*». Обычно в таких случаях по-русски говорят «*садится за рояль*». А как это нужно сказать по-английски?

Абзац 9:

1. Обратите внимание на синтаксические особенности текста. Какова их стилистическая функция? Воспроизведите её в переводе.

2. Из всех английских соответствий глаголу «западать» выберите то, которое относится к клавишам.

Абзац 10:

1. Подумайте, в каком смысле музыкант сбивается. Он забывает музыкальный текст? Он сбивается с такта? Или его пальцы цепляются за клавишу, соседнюю с запавшей? В последнем случае это приводит к тому, что он задевает не те клавиши и, таким образом, берет не те ноты. Как эту ситуацию можно описать в самом общем виде? Что делает музыкант?

2. Переводя фразу «*начинает сложный пассаж сначала*», обратите внимание на артикль: он ведь начинает тот же самый пассаж.

3. Подумайте, каким английским глаголом можно назвать то, что по-русски названо глаголом «стучать».

Музыкант ещё не раздражён. Он надеется, что если несколько раз постучать по клавише пальцем, она поднимется.

Абзац 11:

Как нужно назвать действие музыканта, чтобы было понятно, что он не подпрыгивает, не подскакивает, а быстро переходит из сидячего положения в стоячее, т.е. вскакивает на ноги?

Абзац 12:

1. Обратите внимание на использованный автором стилистический прием. Сначала читателю говорят, что музыкант возвращается с ящиком инструментов – точка. Читатель может подумать, что речь идёт о музыкальных инструментах (вспомните – рояль был тоже назван белоснежным инструментом). И только потом автор сообщает, что это плотницкие инструменты. Сообщает одним словом, отдельным предложением – как бы вдогонку. Как нужно по-английски назвать инструменты? Можно ли сразу употребить слово *tools*? И уж тем более перевести «*ящик инструментов*» как *tool kit*? Очевидно, нужно найти слово, которое может относиться и к плотницким инструментам, и к музыкальным. И уже потом уточнить, какие это были инструменты. Поскольку в переводе не только добавится определение, но и изменится само определяемое слово, по-видимому, нужно будет ещё добавить наречие со значением «*фактически, на самом деле*».

2. Как называется крышка рояля? Ответ можно найти в словарях с иллюстрациями, на которых приводятся названия частей обозначаемого словом предмета (скажем, в седьмом или восьмом издании Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English).

3. Каким самым общим и самым употребительным глаголом можно передать значение «*поправить, починить*»?

4. Переводя последнее предложение этого абзаца, подумайте, как теперь музыкант стучит по клавише.

5. Сравните значения глаголов *to knock*, *to strike*, *to beat*, *to bang* и их синонимов и решите, какой из них наиболее точно называет то, что делает музыкант.

Абзац 13:

1. Подумайте, что в этом контексте означает слово «дикость», и найдите подходящее английское слово.
2. Как нужно по-английски назвать действие, когда человек из зала пытается «выскочить» на сцену, т.е. запрыгнуть на неё (снизу вверх)?

Абзац 14:

Нужно ли это односоставное предложение переводить таким же назывным английским предложением?

Абзац 15:

1. Сравните значения слов, предлагаемых словарями в качестве соответствия русскому слову «молодчики» (*rogues, rascals, cut-throats, thugs*), и выберите то, которое будет уместным в данном тексте.
2. Будьте внимательны в выборе соответствия слову «размалёванные».
2. Каким словом нужно по-английски назвать кур, чтобы не получилось, что в корзинах были только женские особи, т.е. не куры, а курицы?
3. Какое соответствие слову «живой» (*live, alive, living*) уместно в данном контексте?
4. Сравните значения глаголов *to chop, to cut, to hew, to hack*. Какое из них точнее всего описывает картину, которую наблюдали зрители?
5. Учитывая, что речь идёт не о цыплятах, а о взрослых особях кур, каким английским словом нужно назвать летящий с них пух?
6. Подумайте, что означает фраза «молодчики крутят их за ноги». Представьте себе, как это выглядело: молодчики держат кур за ноги и размахивают руками, делая ими круговые движения в воздухе. Проследите за тем, чтобы в переводе не получилось, что молодчики выкручивают курам ноги.

Абзац 16:

Подумайте, что лучше: перевести это предложение двусоставным английским предложением или односоставным, как в русском тексте.

Абзац 17:

1. Подбирая английское слово, соответствующее

русскому «хлестать», помните о многозначности и экспрессивности этого глагола. Найдите вариант, наиболее подходящий для данного контекста.

2. Переводя последнее предложение этого абзаца, не забудьте, что определение «хлопающих крыльями» нужно перенести в постпозицию.

Абзац 18:

1. Подумайте над значением слова «приличный» в данном контексте и найдите соответствующее английское слово.

2. Каким словом лучше всего передать русское «кусок»?

3. Нужно ли сохранять в переводе не очень удачное выражение «кусок мяса и перьев»? Автор, конечно же, имел в виду не «кусок перьев», а кусок мяса с перьями. Постарайтесь в переводе обойтись не только без «and», но и без «with».

Абзац 19:

1. Нужно ли в первом предложении этого абзаца использовать наречие со значением «уже» или здесь более вероятно появление другого наречия?

2. Во втором предложении у автора явная лексическая неточность. Откуда в зале могли взяться стулья? Не повторяйте этой ошибки.

3. Используйте для передачи значение «искажённый» именно то слово, которое относится к выражению лица.

4. Подумайте, не стоит ли при переводе «Беснование в зале» воспользоваться смысловым развитием.

Абзац 20:

1. Учитывая стиль оригинала, подумайте, достаточно ли, переводя «милые дамы», употребить определенный артикль (речь ведь идёт о тех дамах, которые описывались, когда описывался зал) или лучше использовать местоимение.

2. Обратите особое внимание на выбор соответствия слову «воспитанные», чтобы не получилось, что речь идёт о людях образованных, с широким кругозором или талантливых.

Абзац 21:

1. Можно ли при переводе первого предложения этого абзаца, как и в оригинале, обойтись без сказуемого, или наличие обстоятельства, соответствующего русскому

«вдруг», требует использования глагола? Какого? Возможно ли здесь использование инверсии?

2. При переводе второго предложения выберите подходящую видовременную форму. Все повествование ведется в историческом настоящем. Появление прошедшего времени в середине такого повествования весьма маловероятно.

3. Подбирая соответствие слову «растерзанный», проверьте сочетаемость каждого из них. Может быть, лучше воспользоваться смысловым развитием?

Абзац 22:

1. Прежде чем искать соответствие наречию «культурно», проанализируйте его значение в данном контексте.

2. Подумайте, не нужно ли, переводя предложение «С начала спектакля прошло 45 минут», добавить наречие или частицу

3. При переводе предложения «Теперь вы знаете, как легко из человека сделать зверя» воспользуйтесь смысловым развитием, поскольку в данном случае важно не то, как сделать зверя, а то, во что можно превратить человека.

4. Подумайте, не стоит ли при переводе «Помните об этом» воспользоваться антонимическим переводом.

Абзац 23:

1. В каком значении в первом предложении употреблено слово «благополучный»? Как это можно выразить по-английски?

2. Не калькируйте русское словосочетание «острые ощущения», найдите способ, которым это можно выразить по-английски. Возможно, предложение придётся перестроить.

3. Переводя последнее предложение, не забудьте, что глагол *to deprive* скорее соответствует русскому «лишать» – в том отношении, что нужно обязательно уточнить, чего именно лишают. Возможно, лучше отказаться от использования этого глагола и выразить ту же мысль другим способом?

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Новый большой русско-английский словарь. – М.: Русский язык-Медиа, 2008.
2. Мультитран. – <http://www.multitrans.ru/>
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. 23-е издание, исправленное. – М.: Русский язык, 1990.
4. ABBYY Lingvo 11.
5. ABBYY Lingvo 12.
6. The American Heritage Dictionary of the English Language. Fourth edition. – Houghton Mifflin Company, Boston-New York, 2006.
7. Longman Dictionary of Contemporary English. Fourth edition. – Pearson Education Limited, 2003.
8. The Oxford-Duden Pictorial English Dictionary. – М.: Русский язык, 1987.
9. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Seventh edition. – Oxford University Press, 2005.
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Eighth edition. – Oxford University Press, 2010.

Ольга Владимировна Петрова

Перевод с русского языка на английский:
Учебно-методическое пособие

Редакторы: Л.П.Шахрова
Н.И.Морозова

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

Подписано к печати	Формат 60 x 90 1/16		
Печ. л.	Тираж	экз.	Заказ
Цена договорная			

Типография НГЛУ им. Н.А.Добролюбова
603155, Н.Новгород, ул. Минина, 31а